



---

**Universidad de Valladolid**

OFICIAL POSTGRADUATE MASTER  
**TRADUCCIÓN  
PROFESIONAL  
E INSTITUCIONAL**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Máster en Traducción Profesional e Institucional

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**Estudio de la traducción al chino de *Don Quijote de la Mancha* (1978), de Yang Jiang**

Presentado por Wenqi Luan

Tutelado por Antonio Bueno García

Soria, 2016

## AGRADECIMIENTOS

Primeramente me gustaría dar las gracias a las personas que me han ayudado para elaborar este trabajo, a mi tutor Antonio Bueno García, gracias por sus sinceras ayudas en la estructuración del trabajo, por haberme inspirado investigar este tema, gracias por su paciencia; a Anna Zhou y Ning Ning, mis mejores amigas en Soria, gracias por la corrección y revisión del castellano; a Blanca Galán Gonzalo, a todos los profesores del Máster. La realización de este programa ha sido un viaje largo y un poco duro, gracias por acompañarme y guiarme durante este año; gracias a Andrea Bernárdez y a todos mis compañeros de clase, que me han ayudado mucho en la vida cotidiana.

Agradezco también a mis padres, que me han financiado todo este estudio en España, gracias por su comprensión y soporte siempre.

Y para finalizar, gracias a todas las personas que conocí en este año, gracias al compañerismo, amistad y apoyo moral, que han dejado en mí un recuerdo tan precioso que nunca olvidaré.

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS .....	2
ÍNDICE.....	3
ÍNDICE DE TABLAS, GRÁFICAS Y FIGURAS.....	7
RESUMEN .....	8
ABSTRACT .....	9
I. INTRODUCCIÓN .....	10

II.	OBJETIVOS.....	11
III.	JUSTIFICACIÓN .....	12
IV.	METODOLOGÍA .....	12
V.	ESTRUCTURA DEL TRABAJO .....	13
	CAPÍTULO 1 LA TRADUCCIÓN EN CHINA DESDE LA INSTAURACIÓN DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA .....	14
1.1	La traducción antes de la Revolución Cultural (1949-1966).....	14
1.1.1	Los tres asuntos más importantes en este periodo .....	14
1.1.2	La traducción científica y la traducción de la literatura extranjera.....	15
1.1.2.1	La traducción científica.....	15
1.1.2.2	La traducción de la literatura extranjera.....	16
1.1.3	El traductor más importante: Don Qiusi .....	17
1.2	La traducción durante la Revolución Cultural China (1966-1976) .....	18
1.2.1	Descripción general de la traducción china en este periodo .....	18
1.2.2	Características de la traducción china durante estos diez años .....	20
1.2.2.1	Traductores que trabajan como máquinas .....	20
1.2.2.2	De la "mano invisible" a la "mano visible" .....	21
1.2.2.3	El control de la recepción de los lectores .....	22
1.2.3	Los traductores en la Revolución Cultural .....	23
1.3	La traducción china desde el Movimiento de la Reforma y Apertura (1978) .....	24

1.3.1	La traducción de la literatura extranjera en el nuevo periodo.....	24
1.3.2	Autores representativos de este periodo .....	25
CAPÍTULO 2 LA RECEPCIÓN DE DON QUIJOTE EN CHINA.....		26
2.1	La recepción de la literatura europea .....	26
2.1.1	La literatura europea en China.....	26
2.1.2	La literatura española en China .....	29
2.1.2.1	La literatura española antes de 1949.....	29
2.1.2.2	La literatura desde 1949 a 1978 .....	31
2.1.2.3	La literatura española en el nuevo periodo (desde 1978 hasta la actualidad) .....	32
2.2	Contexto histórico de la entrada de Don Quijote en China.....	36
2.2.1	La importante posición de <i>Don Quijote de la Mancha</i> en la historia literaria	36
2.2.2	La aspiración china a la cultura extranjera .....	39
2.3	La recepción y traducción de Don Quijote en China .....	39
2.3.1	La condición general de la traducción del <i>Quijote</i> antes de 1940.....	40
2.3.2	La condición general de la traducción del <i>Quijote</i> después de 1940 .....	42
CAPÍTULO 3 LA TRADUCCIÓN DE YANG JIANG.....		49
3.1	El <i>Quijote</i> de Yang Jiang .....	49
3.1.1	La comprensión del <i>Quijote</i> .....	50
3.1.1.1	Contexto histórico.....	50

3.1.1.2 La base teórica de la traducción de Yang Jiang.....	51
3.1.2 Las técnicas de traducción de <i>Don Quijote de la Mancha</i> .....	57
3.1.2.1 Combinación de la traducción literal y traducción libre.....	57
3.1.2.2 La expansión y la reducción.....	58
3.1.2.3 Transposición .....	59
3.1.3 Las características de la traducción de Yang Jiang .....	60
3.1.3.1 El léxico .....	60
3.1.3.2 La gramática.....	67
3.1.3.3 Lo fónico .....	71
3.1.3.4 El poema .....	75
3.1.3.5 Características culturales de España en las traducciones del <i>Quijote</i> .....	76
3.1.3.6 Las características sociales chinas en la traducción de Yang Jiang.....	81
3.2 La influencia de la versión de <i>Don Quijote de la Mancha</i> de Yang Jiang.....	82
3.2.1 La influencia en el desarrollo de la novela moderna china.....	82
3.2.2 La influencia en la formación de traductores de chino-español y en la traducción del <i>Quijote</i> en China .....	83
3.2.3 La influencia en la literatura española .....	84
CAPÍTULO 4 CONCLUSIONES .....	85
BIBLIOGRAFÍA.....	87

## ÍNDICE DE TABLAS, GRÁFICAS Y FIGURAS

Tabla 1 Tipos de las obras publicadas en China (1967-1976).....	17
Tabla 2 Introducción general de la traducción de la literatura extranjera (1919-1940).....	25
Tabla 3 La distribución de la narrativa española publicada en China (1975-2010).....	29
Tabla 4 Escritores y sus novelas publicadas en China (1975-2010).....	30
Tabla 5 Diferentes tipos de investigaciones realizadas de 1978 a 2010.....	31
Gráfica 1 La distribución de las investigaciones de 1978 a 2010.....	32
Gráfica 2 Comparación de la cantidad de investigaciones (2000-2010).....	32
Tabla 6 Las estadísticas nacionales de los estudiantes, profesores y facultades del español en China.....	41
Figura 1 Relación entre autor, traductor y lector.....	48
Tabla 7 Dos tipos de traducciones.....	70

## RESUMEN

Lo que pertenece a la nación, pertenece al mundo. Debido a su valor e influencia literaria incomparable, *Don Quijote*, la obra maestra de Cervantes, ha sido objeto de atención por parte de muchos estudiosos en estos cuatrocientos años. Por iniciativa del Instituto Nobel de Oslo y el Club del Libro Noruego, un grupo compuesto por cien escritores de reconocimiento internacional eligieron a este libro como el mejor libro de la historia de la humanidad. Disipando nieblas sedimentadas a lo largo de estos cuatro siglos, el impacto quijotesco logró abordar al continente de Confucio.

Según las estadísticas, la primera versión china de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* se remonta a principios del siglo pasado, cuyos primeros traductores chinos fueron dos literatos famosos: Lin Shu y Chen Jialin, que le dieron el título de 《魔侠传》 (moxiazhuan, *Biografía del Caballero Loco*), publicado en el año 1922. Después de sus introducciones, esta obra llamó la atención de los literatos e investigadores de aquel entonces. Hasta la actualidad, se habían publicado más de veintidós versiones, entre las cuales se encuentran las versiones traducidas a través del inglés hasta que al final vieron la luz las traducciones completas. Entre ellas, se destaca la versión de Yang Jiang, que fue la primera versión china traducida directamente del castellano, y obviamente fue reconocida como una de las versiones mejores de *Don Quijote*.

Teniendo en cuenta la historia de la traducción china, intentamos realizar nuestro estudio desde la perspectiva de la traducción al chino de los elementos lingüísticos, culturales y sociales. El resultado muestra que, en forma de juegos de palabras, refranes, poemas, cantos y metáforas, Cervantes plantea al traductor una serie de dificultades para transmitir al lector un efecto equivalente al producido en destinatarios del producto original.

Aparte de los análisis de las características de la traducción de Yang Jiang, intentamos compartir unas reflexiones y propuestas en las traducciones de Yang Jiang a través de su comparación con otros dos traductores con el fin de hacer traducciones más precisas y naturales.

Por último, tratamos de observar la influencia importante de esta traducción tanto en

China como en España para tener una idea más clara sobre esta versión de Yang Jiang.

Palabras clave: Traducción, Don Quijote, Revolución Cultural China, Yang Jiang, literatura extranjera

## ABSTRACT

Which belongs to the nation, belongs to the world. Because of its value and incomparable literary influence, *Don Quixote*, the masterpiece of Cervantes, many scholars dedicate to investigate during these four hundred years. On the initiative of the Nobel Institute in Oslo and the Norwegian Book Club, a group composed by one hundred writers of internationally recognized chose this book as the best book of the human history. After dissipating the sedimented fogs over four centuries, the quixotic impact succeeded at covering the Confucius continent.

According to the statistics, the first Chinese version of The Ingenious Hidalgo Don Quixote dates back to the beginning of the last century, which the first Chinese translators were two famous writers Lin Shu and Chen Jialin with the title of 《魔侠传》(Moxiazhuan, *Biography of the Crazy Caballero*), which published in 1922. After the introduction, this work attracted the attention of Chinese writers and researchers. Until now, had been published more than twenty-two versions, among which are versions translated from English until finally saw the light of the full translation. Among these versions, the version of Yang Jiang is emphasized as the first version translated directly from Spanish and obviously, was recognized as one of the best versions of Don Quixote.

Taking into account the Chinese translation history, try to make our study focused on how they transmitted the Spanish elements, for example the linguistic, cultural and social aspects in Chinese. The result shows that, with the words, proverbs, poems, songs and metaphors play, Cervantes raised a number of difficulties to the translators to convey the equivalent to the readers, which produced in recipients of the original product effect.

Apart from the analysis of the characteristics of Yang Jiang's translation, we also try to share some reflections and proposals about her translations through the comparison with two other translators in order to make more accurate and natural translations.

Finally, try to observe the important influence of this translation both in China and in

Spain to make a clearer idea about Yang Jiang's translation version.

Keywords: Translation, Don Quixote, Cultural Revolution of China, Yang Jiang, foreign literature

## I. INTRODUCCIÓN

*Don Quijote de la Mancha* es una de las más brillantes obras de la literatura universal; la figura Don Quijote una de las más vigorosas figuras de la historia literaria mundial. Desde su nacimiento hasta la actualidad, han transcurrido casi 400 años en los que ha recorrido todo el mundo y se ha familiarizado con las gentes de diferentes países, zonas y etnias. Ya hace casi un siglo desde la llegada de este caballero español montado en un caballo flaco y portando una armadura ruinosa al continente de Confucio. Según los registros, la primera versión traducida de esta obra, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, fue 《魔侠传》(Moxiazhuan, *Biografía del Caballero Loco*), y sus primeros traductores chinos fueron Lin Shu y Chen Jialin, que publicaron su obra en el año 1922 en la Casa Editorial del Comercio de Shanghai. Hasta la publicación de la obra 《塞万提斯全集》(*Obras Completas de Cervantes*), publicada por la Casa Editorial Popular de la Literatura en 1977, encontramos 19 versiones traducidas al chino. Desde el año 2000 hasta la actualidad, han aparecido más de 20 versiones traducidas.

Yang Jiang, una de los más famosos escritores, traductores e investigadores de la literatura extranjera, fue la primera que tradujo la gran obra *Don Quijote de la Mancha* desde el español al chino directamente. Sin duda alguna, la versión de Yang Jiang tiene un valor tan importante y decisivo, que impulsa la difusión de esta gran obra y la comunicación cultural entre China y España. Por esta labor significativa, en 1986, Yang Jiang recibió la medalla de la Orden de Alfonso el Sabio, al mismo tiempo, Deng Xiaoping también lo utilizó como regalo estatal de China. Se puede decir que la traducción de Yang Jiang es la más apreciada y conocida en China, por su dominio de las lenguas chino y español.

Es importante estudiar la traducción de *Don Quijote de la Mancha* de Yang Jiang (1978), sus antecedentes históricos y sociales, sus técnicas utilizadas así como sus características que

aparecen en esta obra maravillosa. Además, se pueden observar los elementos lingüísticos, gramaticales, traductológicos y culturales de esta obra. El presente trabajo pretende llevar a cabo un estudio de la traducción al chino de *Don Quijote de la Mancha* (1978) de Yang Jiang.

## II. OBJETIVOS

El presente trabajo pretende analizar la traducción de *Don Quijote de la Mancha* de Yang Jiang, a la luz de los cambios producidos tras la instauración de la República Popular China (1949).

Los objetivos específicos son los siguientes:

1. Estudiar la historia de la traducción china después de la instauración de la República Popular China, una breve introducción sobre las principales épocas, y representantes así como los enfoques de la traducción.

2. Reflexionar sobre las teorías traductológicas tras la instauración de la República Popular China, así como los elementos que influyen en la práctica traductora en aquella época.

3. Explicar la importante posición de la figura Don Quijote en la literatura y la influencia de la misma en China.

4. Analizar las técnicas utilizadas en la traducción *Don Quijote de la Mancha* de Yang Jiang, así como los distintos elementos culturales lingüísticos que aparecen en la obra.

5. Identificar y clasificar los errores en la traducción de Yang Jiang y proponer una traducción más adecuada para corregir los mismos.

6. Analizar el comportamiento de Yang Jiang y de sus traducciones, así como la función didáctica pedagógica de esa labor.

7. Demostrar la importancia intercultural de la labor de Yang Jiang.

8. Descubrir los grandes valores de esa labor en la historia traductológica china así como en la española.

### III. JUSTIFICACIÓN

Con los objetivos especificados se pretende reflexionar sobre las características propias de la traducción china tras la instauración de la República Popular China, así como demostrar que la contribución de Yang Jiang ha sido decisiva e importante en la traducción china para el conocimiento y la difusión de la cultura española y del castellano en China.

Por otra parte, se pretende poner de relieve la importancia de las traducciones de *Don Quijote de la Mancha* de Yang Jiang para la investigación traductográfica y lexicográfica.

### IV. METODOLOGÍA

Teniendo en cuenta los objetivos mencionados arriba y las hipótesis, el presente trabajo utilizará una metodología eminentemente descriptiva y comparativa, dividiendo su desarrollo en tres partes.

En primer lugar, se desarrollará un recorrido teórico, presentando documentos relacionados con la historia de la traducción china después de la instauración de la República Popular China (1949). Se sustentará la base teórica de la investigación, mediante consultas a textos, revistas, tesis, libros así como fuentes informáticas e Internet.

En segundo lugar, se llevará a cabo la parte práctica en la que se presentará el análisis de la labor de la traducción de la obra *Don Quijote de la Mancha* de Yang Jiang, un análisis del libro, sus comportamientos, funciones e influencias, importancia y valores, un intercambio cultural comparativo entre China y España mediante el estudio y análisis.

En tercer lugar, con la metodología mencionada, se presentarán los resultados y se comprobará si las hipótesis son correctas o falsas.

## V. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

El presente trabajo se divide en cuatro capítulos, bibliografía y anexo.

En el primer capítulo, se desarrolla el tema de la traducción china después de la instauración de la República Popular China, que se puede dividir en tres periodos; el primero comprendido desde la instauración de la República Popular China (1949) hasta la Revolución Cultural (1966), el segundo comprendido entre 1966-1976, (los diez años de la Revolución Cultural China), y el tercero comprendido desde 1978 (el Movimiento de la Reforma y Apertura) hasta la actualidad. Se indican los hitos de estos tres periodos y el cambio gradual en el sector de la traducción china, así como sus características principales y sus autores representativos en aquellas épocas.

En el segundo capítulo, se describe la situación de la recepción de la figura de Don Quijote en China. Se divide en tres partes, primero, se presentará la recepción de la literatura europea, explicando la situación de la misma y la española; segundo, se abordará su contexto histórico cuando llegó la figura Don Quijote a China, los antecedentes históricos y sociales de aquella época; tercero, se analizará la situación de la figura Don Quijote así como la situación de diferentes versiones de traducción de la obra *Don Quijote de la Mancha*.

En el tercer capítulo, se llevará a cabo un análisis de la traducción de *Don Quijote de la Mancha* de Yang Jiang (1978), que se divide también en dos partes. En la primera se abordará la comprensión de la figura de Don Quijote de Yang Jiang y la base teórica de su traducción, se investigarán los métodos de traducción de esta obra, así como las características de su traducción. En cuanto a los aspectos traductológicos, se presentarán unos segmentos de la obra y se identificarán las inadecuaciones en la traducción, así como mis propuestas para estos errores. En la segunda parte, se efectuará un análisis sobre la gran influencia que deja esta traducción de Yang Jiang en la historia traductológica de China así como de España.

# CAPÍTULO 1 LA TRADUCCIÓN EN CHINA DESDE LA INSTAURACIÓN DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

## 1.1 La traducción antes de la Revolución Cultural<sup>1</sup> (1949-1966)

La traducción, como puente entre la lengua origen y la lengua meta, juega un papel muy importante en la comunicación social, política, económica y cultural. En los años que van desde la instauración de la República Popular China (1949) hasta la Revolución Cultural (1966), la traducción tenía en China unas características definidas por su especial ambiente político e histórico.

### 1.1.1 Los tres asuntos más importantes en este periodo

La instauración de la República Popular China el 1 de octubre de 1949 vino acompañada de una gran atención del gobierno chino por la traducción. El 13 de noviembre de 1949, en Shanghai, la ciudad más moderna de China, se fundó la Asociación de Traductores, y al mismo tiempo se creó la revista《翻译月刊/Traducción Mensual》(Wang, 2013: 248). El lema de esta asociación era: “Unir a los traductores, promover el intercambio cultural internacional, formar a los profesionales, elevar el nivel de la traducción y participar en la construcción de la nueva cultura democrática.” Después de esta acción, se establecieron en un año muchas

---

<sup>1</sup> La Revolución Cultural fue una campaña de masas en la República Popular China organizada por Mao Zedong, el líder del Partido Comunista de China, de 1966 a 1976 y dirigida contra los altos cargos del partido e intelectuales a los que Mao y sus seguidores acusaron de traicionar los ideales revolucionarios (Jin, 2002: 63-64)

asociaciones, por ejemplo el Comité de la Compilación de la Universidad de Wuhan, la Asociación de los Traductores de Nanjing, la Asociación de los Traductores de Tianjin, etc.

El segundo asunto más importante tuvo lugar en diciembre de 1951, cuando la Administración de la Publicación del Gobierno Popular Central celebró la Primera Conferencia Nacional del Trabajo de Traducción; en esta conferencia se plantearon dos problemas: cómo planificar y gestionar el trabajo de traducción y cómo mejorar la calidad de la traducción. Esta conferencia influyó poderosamente en la traducción como parte de la construcción política y económica; en segundo lugar, determinó la misión principal para que la traducción fuera más organizada, sistematizada y planificada; en tercer lugar, permitió fomentar la formación de los traductores profesionales y la mejora de la calidad de la traducción. (Wang, 2013: 248).

En agosto de 1954, la Asociación de Escritores de China celebró la Conferencia Nacional de la Traducción Literaria, conferencia en la que Mao Dun presentó un informe titulado *Esforzarse para el desarrollo de la carrera de la traducción literaria y por mejorar la calidad de la misma*, que había dejado una influencia profunda en el sector de la traducción. Se propuso investigar sobre los métodos y normas de traducción en los comienzos de la República Popular China. En esta conferencia se habían propuesto tres ideas: 1. Llevar a cabo la traducción literaria de manera planificada y organizada; 2. Mejorar la traducción literaria para que llegara al nivel de la creación artística; 3. Discutir las normas de traducción así como estudiar y criticar la traducción. (Wang, 2013: 248).

El establecimiento de las asociaciones de traductores, la celebración de conferencias de traducción, las realizaciones de las actividades de traducción y las creaciones de las revistas, habían impulsado por un lado el desarrollo de la traducción, y por otro lado también ofrecieron el espacio para expandir continuamente la reflexión e investigación en torno a la traducción.

### 1.1.2 La traducción científica y la traducción de la literatura extranjera

Al comienzo de la instauración de la República Popular China, las dos tareas más significativas eran la traducción científica y la traducción de la literatura extranjera.

#### 1.1.2.1 La traducción científica

Tras la instauración de la República Popular China (1949), la traducción científica china

entró en la órbita del desarrollo planificado. Entre 1949 y 1966, la traducción científica china entró en el periodo de la “iniciativa empresarial”. En 1950, se estableció la oficina de la traducción y compilación de la Academia China de la Ciencia; en 1954, se fundó la editorial *Science Press*, que era una de las editoriales que publicó más libros científicos extranjeros y con excelentes calidades de traducción. Además, en los años cincuenta del siglo XX, China realizó frecuentes intercambios académicos con la Unión Soviética y Europa Oriental, desde el año 1957, los 156 proyectos ayudados por la Unión Soviética se convirtieron en el tema principal de la construcción económica nacional al comienzo de la instauración de la República Popular China, así apareció un apogeo de la traducción del ruso al chino. (Wang, 2013: 248).

Entre las traducciones científicas, la más destacada era la traducción de las obras de la Unión Soviética. En los primeros cinco años, las editoriales como la Editorial Popular, la Editorial de Negocios, etc. publicaron más de 2796 tipos de obras científicas sobre filosofía marxista, economía, política, historia y geografía, etc., que representaron el 33,7% del total de las publicaciones. (Li, 2010: 27) En 1956, la Editorial Popular dirigió y planificó la *Lista general del plan de doce años de la elección de las obras clásicas extranjeras (1956-1968)*. En esta lista, ellos seleccionaron 1614 tipos de obras, y luego la Editorial de Negocios disminuyó a 1378 tipos de libros científicos, y al final, en estos diez años, la Editorial de Negocios publicó 437 tipos de obras académicas en total. Después del año 1957, con el aumento del establecimiento de las relaciones diplomáticas con otros países, China puso en marcha un plan para formar a más de 400 traductores de alto nivel, de 35 idiomas, en un espacio de tiempo de diez años. En el año 1958, la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing ofertó clases de traducción. En 1959, el primer ministro Zhou Enlai encargó al Ministerio de Asuntos Exteriores que formaran a 1000 traductores a la mayor brevedad. La traducción científica entre 1950-1960 se convirtió en las bases de la investigación teórica de la traducción desde el año 1980. (Wang, 2013: 248).

#### 1.1.2.2 La traducción de la literatura extranjera

Después de la instauración de la República Popular China, con el propósito de fomentar la comunicación cultural entre China y otros países, el gobierno chino prestó mucha atención al trabajo de la traducción y publicación de la literatura extranjera. Entre 1949 y 1966, la novela y las teorías artísticas de la Unión Soviética ocuparon la posición central de la traducción literaria. Los traductores más importantes de aquella época fueron: Ru Long, traductor de las obras de Chéjov; Man Tao, que tradujo las obras de Gogol y Belinsky; Wei Congwu, que trasladó las obras

de Tuo Dostoievski), Zha Liangzheng (tradujo los poemas de Pushkin y *Eugenio Onegin* (1957). (Wang, 2013: 248).

La traducción literaria de obras asiáticas, africanas y latinoamericanas era el medio para mejorar las relaciones de amistad de los pueblos, y también para fortalecer su propia ideología. Entre los traductores principales de la literatura japonesa figuraban Zhou Zuoren y Feng Zikai (*La historia de Genji*, etc.); las traducciones principales de la literatura india fueron obra de Ji Xianlin, *Shakuntala* (1956), *Urvashi* (1962), *Ramayana*, etc. La traducción más famosa de la literatura árabe fue Na Xun, *Las mil y una noches*.

La traducción de la literatura europea experimentó un avance, traduciendo siempre obras de los escritores realistas críticos, por ejemplo Mark Twain, Jack London, Theodore Dreiser, etc. Pero ignoraron deliberadamente las obras contemporáneas occidentales. Los traductores más importantes eran Zhou Zuoren (literatura griega), Luo Niansheng (literatura griega antigua del teatro), Bian Zhilin (*Hamlet*), Zhang Guruo (*Tess, la de los d'Urberville*), Ye Junjian (*Cuento infatiles de Andersen*), Yang Jiang (*Don Quijote*), Yang Bi (*La feria de las vanidades*), Yang Xianyi (literatura griega y romana antigua), Zhang Yousong (las obras de Mark Twain), Feng Zhi (los poemas alemanes), Zha Liangzheng (los poemas románticos), Zhao Luorui (*Hojas de hierba, La tierra baldía*).

### 1.1.3 El traductor más importante: Don Qiusi

Dong Qiusi emitió en 1951 *El análisis de la construcción de la teoría de la traducción*, que supuso el primer paso teórico de la construcción del estudio de la traducción china. (Wang, 2013: 248). Sus contribuciones a la traducción son las siguientes:

Primero, Había hecho una contribución significativa a la construcción de la teoría de la traducción. En el artículo *Lu Xun y traducción*, publicado el 1 de octubre de 1949, Dong propuso por primera vez el problema de la construcción de la teoría de la traducción; segundo, había promovido positivamente la crítica a la traducción. Dong publicó la tesis *¿Cómo construir la crítica y autocrítica en la industria de la traducción?* en la que también propuso siete principios acerca de la crítica a la traducción, al mismo tiempo, él quería construir un sistema completo de la teoría de la traducción; tercero, se propuso compilar y escribir dos grandes obras, *La historia de la traducción china* y *El estudio de la traducción china*. Propuso estos dos trabajos por primera vez en su tesis titulada *La construcción de la teoría de la traducción*, en la que también indicó que la aparición de estas dos obras significaba que nuestro trabajo de traducción ya

había llegado a la fase racional y reconocía que la traducción es una ciencia. Esta propuesta tuvo un gran impacto en la construcción de la teoría de la traducción en China. (Wang, 2013: 248)

La traducción como asignatura tiene tan solo una vida de unos cincuenta años, pero la traducción siempre ha estado acompañada de la comunicación cultural. Desde la instauración de la República Popular China hasta la Revolución Cultural, se habían desarrollado la traducción científica y la traducción de la literatura rusa, y al mismo tiempo aparecieron traductores famosos, toda esta historia había establecido una base sólida para el desarrollo de la traducción china.

## 1.2 La traducción durante la Revolución Cultural China (1966-1976)

La Revolución Cultural China era un periodo muy dura, como dijo Feng Jicai:

*Una nación sin confesión es una nación sin esperanza. La vida pura empieza desde la confesión, la vida fea finaliza con la vergüenza...El cambio constante es la esencia de la historia y de la vida. Sin embargo, los que sufrían el dolor y morían por las “noches oscuras de la historia”, ¿eran simplemente pobres víctimas? (Feng, 2004: 25)*

### 1.2.1 Descripción general de la traducción china en este periodo

Los diez años de la Revolución Cultural China fueron un periodo especial de la vida política china, el control ideológico dominó todos los aspectos de la vida social, las actividades de la traducción no eran nada excepcional. Durante la historia de la traducción china, la traducción literaria durante la Revolución Cultural era una traducción particular en un periodo particular, que se caracterizó por su unicidad.

La traducción literaria durante este periodo fue utilizada no solo como un instrumento de lucha entre diferentes camarillas del partido gobernante, sino también como un instrumento para luchar contra diferentes adversarios mundiales. Durante aquel tiempo, casi todos los traductores de China habían sido “depurados”. Al mismo tiempo, el control del poder y de la ideología sobre la traducción había llegado a un grado extremo, que se manifestaba en la selección de textos de traducción, el proceso de traducción, así como la decisión sobre la traducción final, la firma del traductor, etc. (Xie, 2009: 23)

Como es sabido, en el periodo de la Revolución Cultural China (1966-1976), apenas se había publicado nada de manera pública en China sobre la literatura extranjera, así que muchas personas, especialmente los estudiosos extranjeros, piensan que durante este periodo en China no existía la literatura extranjera. Sin embargo, en este periodo sí que existían las traducciones de la literatura soviética, estadounidense y japonesa, se seleccionaron algunas obras (especialmente las obras contemporáneas) para traducirlas al chino. Aunque estas traducciones no se habían publicado de manera oficial, se podían difundir y leer dentro de un círculo particular y limitado, como “asunto interno”. (Xie, 2009: 23)

Debido a la particular situación política, la traducción literaria china en este periodo era como un gran experimento sin precedentes en la historia de la traducción, y fue colocada bajo una lupa especial, en la cual la gente podía ver claramente las relaciones entre la traducción y la política, la traducción y la ideología, la traducción y el poder estatal, la traducción y los traductores así como la naturaleza de los mismos. En este sentido, la Revolución Cultural China ofreció un contexto especial inédito de traducción, no solo a la historia de la traducción china sino también a la del mundo entero.

La traducción china durante el periodo de la Revolución Cultural China es un fenómeno peculiar cultural de la traducción. Esto se debe a que, en este periodo tan especial en la historia humana, la política, la ideología, el poder estatal, la intervención y el control de la traducción habían llegado a la cima; al mismo tiempo, se habían borrado la naturaleza literaria, la subjetividad de los traductores, etc. La traducción de la literatura extranjera en ese periodo merece ser investigada y estudiada como un caso singular.

La investigación sobre estas traducciones se orienta especialmente a tres acciones: en primer lugar a determinar las obras traducidas, analizarlas y determinar las teorías traductológicas en las que se sustentan; en segundo lugar, a analizar la situación de la traducción desde el punto de vista de la historia; y en tercer lugar, a estudiar un caso particular de la traducción. (Li, 2013: 38)

Durante la Revolución Cultural China se publicaron alrededor de 34 traducciones de obras extranjeras. Entre ellas, 6 obras soviéticas, 3 japonesas de Takiji Kobayashi, 10 de los países socialistas, etc. (Ma, 2003: 65-68) No es difícil imaginar que esas obras eran de los países que tenían buenas relaciones diplomáticas con China durante la Revolución Cultural, y con los que tenían alianzas internacionales políticas contra las dos superpotencias.<sup>2</sup> En

---

<sup>2</sup> Las dos superpotencias, la Unión Soviética y los Estados Unidos, eran los dos países más grandes y poderosos

consecuencia, la publicación de las obras de estos países, no era solo un comportamiento literario simple, sino también un acto político con un carácter diplomático internacional.

Durante este periodo, lo más destacado fue el cambio en la traducción de la literatura extranjera, algo que no se notaba mucho en la traducción científica. Se puede decir que, por la aspiración de proteger al país, la traducción científica se había desarrollado mucho en este periodo particular. Sabemos que desde el año 1967 a 1976, se habían publicado 766 tipos de obras, que se distribuyen de la siguiente manera (Ma, 2006: 231-239):

AÑO	1966-1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	TOTAL
TIPOS	7	25	33	55	112	150	193	191	766

**Tabla 1 Tipos de las obras publicadas en China (1967-1976)**

Aunque no fueron muchas, en comparación con las obras de traducción de la literatura extranjera, la traducción científica tenía mayores posibilidades de ser publicada.

## 1.2.2 Características de la traducción china durante estos diez años

### 1.2.2.1 Traductores que trabajan como máquinas

Normalmente, los traductores siempre parten de un íntimo deseo que les lleva a elegir las obras que traducir. Lu Xun, a pesar de haber estudiado en Japón y hablar con fluidez el japonés, apenas tradujo literatura japonesa; sin embargo, tradujo gran cantidad de obras de países pequeños, porque pensaba que estas obras tenían una función de advertencia a los lectores chinos. Se puede hablar de subjetividad en el caso del traductor Lu Xun. Lin Shu, aunque no conocía el idioma extranjero, también tenía su propia elección en la traducción de la literatura extranjera: prefería más las obras de Haggard<sup>3</sup>, a pesar de que Haggard se consideraba como un escritor de segunda categoría en Gran Bretaña, pero a Lin Shu le gustaba mucho la complicación de la trama en sus obras, por eso tradujo mayormente las obras de

---

en aquel momento, y constituían la mayor amenaza para China. (Jin, 2002: 63-64)

<sup>3</sup> Haggard, fue un escritor inglés victoriano de novelas de aventuras, iniciador del subgénero «mundo perdido». [fecha de consulta: 31-07-2016]

Haggard con sus ayudantes. (Xie, 2009: 28).

Durante el periodo de la Revolución Cultural China, se buscó aniquilar la subjetividad y el derecho de seleccionar obras por parte de los traductores, y estos se convirtieron en “máquinas de traducción”. La mayoría de ellos no tenían derecho a la paternidad literaria; muchas traducciones solo tenían firmas de “una sala de compilación de cierta prensa”, “un estudiante obrero-campesino-soldado<sup>4</sup> de un departamento de cierta Universidad” o de un “centro de publicación de Shanghai”. (Xie, 2009: 29). Los traductores casi no podían firmar con sus nombres verdaderos ni con sus propios seudónimos, incluso a veces tenían que utilizar seudónimos falsos; peor, aunque la traducción era de uno o varios traductores, ellos firmaron como “un estudiante obrero-campesino-soldado”.

Debido a que el pensamiento político era el propósito de la traducción y no respetaba a los traductores, durante este periodo no había buena calidad en la traducción. Aunque había excepciones: en este periodo conocemos buenos traductores, como Dong Dingshan, Dong Leshan, Cao Ying, Fang Ping, etc., que hicieron las traducciones con seriedad y responsabilidad, aunque no tuvieran derecho a la paternidad literaria, y seguían siendo meticulosos en la traducción, de manera que las traducciones tenía una alta calidad.

#### 1.2.2.2 De la "mano invisible" a la "mano visible"

Se dice que detrás de la traducción literaria hay una “mano invisible”, que decide qué se puede traducir y que no, incluso cómo traducir, etc. Esta “mano invisible” es la ideología. (Xie, 2009: 29). Sin embargo, durante el periodo de la Revolución Cultural China, esta “mano invisible” se convirtió en la “mano visible”. Se salió de detrás del escenario, e intervino y controló directa específicamente en cada sección (capítulo) de la traducción literaria.

Por ejemplo, durante los años cincuenta, en China se tradujeron más las obras soviéticas por su política diplomática, incluso obras no muy famosas; pero no se podían traducir las obras británicas, estadounidenses o francesas, especialmente los libros contemporáneos, porque se consideraban que reflejaban la ideología burguesa y su forma de vida. Sin embargo,

---

<sup>4</sup> Estudiante obrero-campesino-soldado, se hace referencia al grupo de los estudiantes que entraron en los colegios y las universidades durante el periodo de la Revolución Cultural China. <https://translate.google.cn/#zh-CN/es/%E9%AB%98%E6%A0%A1> [fecha de consulta: 31-07-2016]

los lectores chinos no sentían el control y la intervención de la ideología sobre la traducción de la literatura extranjera, debido a que la literatura soviética era relativamente más abundante para los lectores chinos de aquel entonces; por otra parte, todavía se podían publicar las obras clásicas estadounidenses, francesas, etc. o las obras realistas críticas, por ejemplo las de Mark Twain, Charles Dickens y Balzac, así se podían cumplir básicamente las necesidades de los lectores chinos. (Xie, 2009: 31). Si al principio no se podía publicar la literatura extranjera; en los años setenta, se podía ya traducir y publicar algunas obras; aunque la variedad y el número de ellas eran muy limitados por el control ideológico. (Li, 2013: 39)

### 1.2.2.3 El control de la recepción de los lectores

La tercera característica de la traducción literaria durante la Revolución Cultural China es el control de los lectores para que aceptaran el punto de vista de la traducción, un tipo de control e intervención de la traducción literaria muy poco frecuente a nivel mundial.

Cada traducción durante la Revolución Cultural China siempre iba acompañada de un prólogo, epílogo o ensayo crítico; en los cuales, los controladores de la Revolución Cultural China siempre manifestaban su opinión. En los prólogos no solían hablar del valor artístico de la obra, sino que la criticaban, ignoraban el contenido completo, interpretaban fuera del texto, y dejaban que los lectores leyeran y entendieran a su manera. Por ejemplo, en la novela soviética *La hoguera dorada*, el traductor añadió notas en el texto, notas que refutaron las palabras de los personajes, o que vincularon con las realidades políticas nacionales chinas del momento, o criticaron el liderazgo soviético. (Xie, 2009: 35). Por ejemplo, en esta novela un personaje Milochy critica a ciertos individuos diciendo: “ellos roban mucho, desoyen las reglas del mercado, las manzanas que valen ochenta kopeks, las venden por un rublo el kilo.” (traducción personal). Aquí el traductor insertó una oración que dice: “Este no es el personaje malo, sino que es la reflexión de Brézhnev<sup>5</sup>, es la reflexión de la avaricia capitalista monopolista burocrática, es el resultado inevitable del cambio de “color” de su país<sup>6</sup>.” (Stock, 1976: 29). (traducción personal)

La Revolución Cultural China terminó en 1976, hace ya 40 años. Con el tiempo, esta

---

<sup>5</sup> Leonid Ilich Brézhnev, fue el Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de la Unión Soviética. [https://es.wikipedia.org/wiki/Leonid\\_Br%C3%A9zhnev](https://es.wikipedia.org/wiki/Leonid_Br%C3%A9zhnev) [fecha de consulta: 31-07-2016]

<sup>6</sup> Unión Soviética.

“revolución” desapareció junto con sus eventos, personas, pensamientos y conceptos. Sin embargo, la Revolución Cultural China fue realmente una gran fortuna para la gente china, que se alcanzó por la sangre derramada de miles de personas, que precisa ser utilizada y aprovechada de manera adecuada.

### 1.2.3 Los traductores en la Revolución Cultural

Durante la Revolución Cultural China, traducir en grupos fue un fenómeno destacado, también es la característica más importante de la traducción literaria de aquella época. La mayoría de las traducciones se publicaron en nombre del grupo, y algunas traducciones contaron con traductores celebres, cuyos seudónimos eran: “Qi Gan (trabajar juntos)” “Xun Xing (actuar rápido)”, etc. que caracterizaron esa época. Los dos principales grupos eran “Sistema de publicación de Shanghai” y el grupo de traducción de Beijing, dirigido por la Oficina de Prensa y Publicación del Estado, el primero contó con traductores como Cao Ying<sup>7</sup>, Feng Chun (Guo Zhenzong)<sup>8</sup> y Rong Rude<sup>9</sup>; el último contó con Xiao Qian<sup>10</sup>, Lv Yuan<sup>11</sup>, etc.; los profesores de universidades y los estudiantes obrero-campesino-soldados también participaron en las actividades de la traducción. Las actividades de traducción se llevaron a cabo bajo una organización altamente planificada, ellos tradujeron las obras como trabajo político sin recompensación. (Ma, 2003: 68). Debido a que los traductores tenían diferentes niveles de capacidad, especialmente los estudiantes obrero-campesino-soldados, y perjudicaron las características artísticas de las obras, por lo que algunos lectores expresaron que las obras extranjeras “en cuanto a los aspectos artísticos” eran obras defectuosas, y se mostraban

---

<sup>7</sup> Sheng Junfeng, su seudónimo es Cao Ying, traductor del ruso que había sido honrado por el Gobierno de la Federación Rusa con el Premio de Literatura Máximo Gorki, un honor más alto en el mundo de la literatura rusa, fue el único chino que ganó este premio. [http://www.china.org.cn/arts/2015-10/25/content\\_36884709.htm](http://www.china.org.cn/arts/2015-10/25/content_36884709.htm) [fecha de consulta: 31-07-2016]

<sup>8</sup> Feng Chun, su nombre original es Guo Zhenzong, traductor del ruso, su traducción principal es *Obras colectivas de Pushkin*. <http://baike.baidu.com/item/%E5%86%AF%E6%98%A5/59903> [fecha de consulta: 31-07-2016]

<sup>9</sup> Rong Rude, traductor del ruso e inglés, su traducción principal es *Oliver Twist* de Charles Dickens, etc. <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%8D%A3%E5%A6%82%E5%BE%B7> [fecha de consulta: 31-07-2016]

<sup>10</sup> Xiao Qian, traductor del inglés, su traducción principal es *Colección de los cuentos y teatros de Shakespeare*. <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%90%A7%E4%B9%BE> [fecha de consulta: 31-07-2016]

<sup>11</sup> Lv Yuan, traductor del alemán, su traducción principal es *Fausto*. <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%B6%A0%E5%8E%9F> [fecha de consulta: 31-07-2016]

incapaces de continuar leyéndolas.” (traducción personal) (Ba, 1980: 325) Para muchos traductores, esa experiencia no era nada agradable. Después de la Revolución Cultural China, Xiao Qian manifestó su disgusto por este modo de trabajo; Cao Ying también criticó esta experiencia como “una vergüenza”; y Rong Rude dijo que la experiencia de traducir *Historia del amor* era “la peor cosa que hice en mi vida.” (Ma, 2003: 68)

Aunque la gente tendía a descuidar por completo la existencia de la traducción de obras literarias extranjeras durante la Revolución Cultural China, sí que existía la literatura extranjera en China. Lo que sucede es que la traducción literaria llegó a su punto más bajo en ese periodo, aunque no debemos ignorar las contribuciones de los traductores.

### 1.3 La traducción china desde el Movimiento de la Reforma y Apertura<sup>12</sup> (1978)

#### 1.3.1 La traducción de la literatura extranjera en el nuevo periodo

Desde que China entró en el nuevo periodo en el año 1978, hace ya 38 años, ahora, y a medida que China se ha integrado gradualmente en la vida internacional política, económica y cultural, la literatura extranjera se acoge con una mente abierta y común, sin considerar de qué país viene, si ocupa un puesto importante en la historia literaria mundial o si el contenido ideológico es “avanzado” o no. En comparación con la prohibición de la literatura extranjera durante la Revolución Cultural China, en el nuevo periodo se advierte un apogeo de la traducción después de los “tres apogeos anteriores”.<sup>13</sup> Las obras británicas y estadounidenses se han convertido en las metas principales de traducción. En cuanto a las características de las obras, no solo se traducen las obras realistas, sino también las románticas y contemporáneas, etc.

En la actualidad, cada año se introducen y traducen una gran cantidad de obras

---

<sup>12</sup> El Movimiento de la Reforma y Apertura, conocido también como la Reforma económica china, se refiere al programa de reformas económicas “Socialismo con características chinas”, que se inició en diciembre de 1978 dirigido por Deng Xiaoping. [https://es.wikipedia.org/wiki/Reforma\\_econ%C3%B3mica\\_china](https://es.wikipedia.org/wiki/Reforma_econ%C3%B3mica_china) [fecha de consulta: 01-08-2016]

<sup>13</sup> “Tres apogeos anteriores” se refiere a los cuatro periodos más floreciente de traducción: la traducción de las sagradas escrituras del budismo en las dinastías Han y Tang (202 a.C.-907 d.C.); la traducción científica a finales de la dinastías Ming y a principios de la dinastía Qing (1600-1700); la traducción después de la Guerra del Opio (1840) hasta el Movimiento del Cuatro de Mayo (1919). (Zhang, 2002: 48-49)

extranjeras. Según la estadística de la *Lista general de obras del Estado*, desde el año 1978 a 2007, China ha publicado más de 24800 tipos de obras. Por ejemplo las obras de Shakespeare, Balzac, Tostoy, Maugham, etc. Tampoco se puede ignorar el “boom de la literatura latinoamericana”, hasta los años ochenta, la gente china ya conoce a escritores como Asturias, Borges, Rulfo, García Márquez, Vargas Llosa, etc. (Ye, 1993: 4).

Se puede decir que China ya ha entrado en un periodo más libre y próspero para la traducción de la literatura extranjera. (Sun, 2006: 164). Sin embargo, la reforma de pensamiento no se puede llevar a cabo en un día, se necesita mucho tiempo. En aquel entonces, lo más destacado fue el establecimiento de la revista *Translations*, iniciada en 1979, y que es una de las revistas más importantes de la literatura extranjera; se puede decir que la aparición de esta revista es el fruto de la reforma del pensamiento. En noviembre de 1979, la publicación de la novela *Muerte en el Nilo* de la escritora británica Agatha Christie en *Translations* provocó un incidente; debido a su popularidad en China, un crítico famoso escribió su reacción hostil a la publicación de esta novela y dijo “es una obra popular y no contribuye al desarrollo y la prosperidad de la literatura socialista.” (Li, 1999: 39-40) Sus palabras llamaron la atención de los dirigentes de la Asociación de escritores. En mayo de 1980, se impuso una reunión del trabajo de compilación de las revistas literarias, y en la reunión el ministro indicó que aunque habían publicado la novela *Muerte en el Nilo*, ya había entrado en una nueva era. El trabajo de traducción de la literatura extranjera se desarrollará más en comparación con los años 60, coincidiendo con la necesidad del desarrollo de la cultura socialista.

Estos comentarios tuvieron un gran impacto en el trabajo de traducción de la literatura. Hasta finales de los años ochenta, en China hay más de 40 editoriales que publican literatura extranjera, y alrededor de 1000 compiladores. En cuanto a la cantidad de publicaciones de literatura extranjera, desde 1949 a 1979, tenemos 5600 tipos de obras, con un promedio de menos de 200 tipos cada año; desde 1980 a 1989 publicaron alrededor de 7000 tipos, el promedio alcanzó a 700 tipos cada año, es decir, más de tres veces que en los treinta años anteriores. (Ye, 1993: 4)

### 1.3.2 Autores representativos de este periodo

Se puede decir que la aparición del apogeo de la traducción es el resultado de la aplicación del Movimiento de la Reforma y Apertura y la llegada de la era de la información global, es incomparable en términos de tamaño, alcance o el nivel de calidad y contribución al desarrollo de la sociedad china. Así, existen muchos traductores famosos que dejan importante

influencia en la historia de la traducción china, tales como Wang Zuoliang, traductor del inglés, que tradujo principalmente poesía británica y también teatro chino *Thunderstorm* al inglés<sup>14</sup>; Yang Xianyi, traductor muy famoso que trasladó muchas obras clásicas chinas al inglés, tales como *Cuentos extraños del estudio de ocio*, *Viaje al Oeste*, *Sueño en el pabellón rojo*, *Clásico de poesía*, etc.<sup>15</sup> y que fue el primero que introdujo las obras clásicas chinas en el mundo occidental; Yang Jiang, traductora de inglés, francés y español, que en el año 1978 publicó su traducción *Don Quijote de la Mancha*, que fue la primera que tradujo esta obra directamente del español al chino<sup>16</sup>; Cao Ying y *Las novelas colectivas de Tolstoj*; Fang Ping y su *Decamerón*; Hao Yun y su *Rojo y negro*; Zhu Qingying y *Jane Eyre*; Rong Rude y su *Lo que el viento se llevó*, etc. (Du, 2009: 134)

También existen muchas obras traductológicas. En cuanto a la teoría y práctica de traducción, Huang Long y su *Traductología* es el primero que cabe mencionar, en su obra él propuso sistemáticamente las directrices de la traductología contemporánea y la meta y el ámbito de estudio; en cuanto a los métodos y estilo de la traducción literaria, tenemos a Xu Yuanchong y su *Contradicciones en la traducción*, que enfatizó la fidelidad al contenido original; Fang Jianzhong y su *Traducción y cultura*; Zhang Jin y su *Principio de la traducción literaria*; Liu Chongde y sus *Diez clases de la traducción literaria*; Jin Di y su *Exploración de la traducción equivalente*, etc. (Du, 2009: 135)

## CAPÍTULO 2 LA RECEPCIÓN DE DON QUIJOTE EN CHINA

### 2.1 La recepción de la literatura europea

#### 2.1.1 La literatura europea en China

Europa, en la conciencia de la gente china, es símbolo de unos países fuertes y avanzados, tales como Reino Unido, Francia, Alemania, Rusia, etc. Entonces, cuando nos referimos a la literatura europea, siempre se mencionan las literaturas británica, francesa,

---

<sup>14</sup> <http://baike.baidu.com/link?url=G0DwqNm2mQQyn0kpgmQviCsmPhm7M8gGTxGUoxF4obUpXVFybyjK22UDKdpTWO8b-9jOfYSqs63ci6W5Kk9H98jLgAt69oPpxsjMRYBkcqK#4> [fecha de consulta: 03-08-2016]

<sup>15</sup> <http://baike.baidu.com/link?url=ACDsrVH4wAQpKfge5NhSZIN9aiR1igeoGlqyxfQwuGDL62CwDUS1YRRPrU3JtbphLdcigEGBcet7pT0c-erdUK> [fecha de consulta: 03-08-2016]

<sup>16</sup> <http://baike.baidu.com/link?url=fwmJFRNc82pk2NnQ3GhxE9ziaL8Y4C-dyveWn3B6sIBuYZI4jVzpm-zfvOZgxuUR9pmQ0-mCpjjlBtZnR58K3K> [fecha de consulta: 03-08-2016]

alemana, etc. La literatura europea se inició en Grecia y se popularizó en todo el continente europeo. También es una de las más sugestivas literaturas del mundo.

Wen Yiduo<sup>17</sup> dijo, “hay dos influencias más importantes para la literatura china, la primera es la influencia de la cultura india marcada por el budismo, la segunda es la cultura europea marcada por el cristianismo.” (traducción personal) Desde la Guerra de Opio (1840), ya había una relación íntima entre la literatura china y la literatura europea. A principios del siglo XX, la cultura occidental empezó a difundirse por toda la China. En aquel entonces, China todavía estaba bajo el control de la dinastía Qing y la fuerza occidental era una sociedad semifeudal. La burguesía nacional china se desarrolló en aquella época, y bajo la influencia de la misma, la cultura occidental se difundió en la sociedad, así como la literatura europea. Hasta el Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919, esta influencia se convirtió en una tendencia literaria, especialmente el romanticismo europeo. Zheng Boqi escribió en sus memorias: “Después del Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919, el romanticismo europeo se popularizó entre los jóvenes, las asociaciones establecidas contaban con esta característica en aquella época.” (Deng, 2009: 122).

Normalmente, hay cuatro maneras de recepción de la literatura: 1. Adaptación; 2. Pluralismo; 3. Reacción; 4. Sincretismo. (Mei, 2004: 5). La situación de “adaptación” era más común en China, desde la época de “Kang Liang”<sup>18</sup>, ellos propusieron “buscar nuevas voces exteriores”; el pluralismo se refiere a que todavía no se habían fusionado la cultura vieja y la nueva, no se manifestaba mucho durante la historia literaria china; la manera 3 y la 4 son las maneras más valoradas y significativas, especialmente después de la instauración de la República Popular China es más destacado que antes. Entre ellos, los autores más célebres eran Ba Jin, Lao She, Cao Yu, Lin Yutang, Zhou Zuoren, etc.

La siguiente tabla refleja la introducción general de la traducción de la literatura extranjera (1919-1940)<sup>19</sup>:

---

<sup>17</sup> Wen Yiduo (1899-1946), escritor, profesor y erudito especialista chino en historia de la poesía de época moderna. [https://es.wikipedia.org/wiki/Wen\\_Yiduo](https://es.wikipedia.org/wiki/Wen_Yiduo) [fecha de consulta: 03-08-2016]

<sup>18</sup> Kang, se refiere a Kang Youwei; Liang, se refiere a Liang Qichao. Eran dirigentes de la Reforma de los Cien Días(1898). Son políticos, escritores famosos a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX. <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%88%8A%E6%88%8C%E5%8F%98%E6%B3%95> [fecha de consulta: 03-08-2016]

<sup>19</sup> La tabla anterior se puede consultar en *Historia de las traducciones británicas y estadounidenses en China desde el Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919* de Wang Jiankai (2003), Editorial de la educación de lenguas

Año	Reino Unido	Estados Unidos	Continente Europeo	Asia (Japón incluido)
1919	16	2	4	1
1920	11	2	8	1
1921	17	1	27	3
1922	8	2	25	4
1923	8	2	30	9
1924	7	2	25	5
1925	5	4	28	9
1926	7	2	24	1
1927	10	7	37	8
1928	15	9	77	22
1929	22	15	113	32
1930	27	15	112	22
1931	34	21	89	12
1932	26	20	49	16
1933	32	19	86	21
1934	36	32	91	17
1935	24	32	103	10
1936	39	22	157	11
1937	38	32	75	13
1938	17	15	34	12
1939	19	19	57	6
1940	17	24	75	9

**Tabla 2** Introducción general de la traducción de la literatura extranjera (1919-1940)

Podemos ver que en los años treinta las traducciones de las obras europeas eran

muchas más que las traducciones de las obras estadounidenses y japonesas; se puede decir que la influencia europea ocupó la posición más importante en aquella época. Los años treinta representaron un periodo más propicio para la literatura europea, la gente china conoció obras como *Evolución y ética*, *Los miserables*, etc. y recibió nuevos pensamientos europeos. No solo el romanticismo, sino también el realismo, el neoclasicismo, el simbolismo y un poco de las novelas de la corriente de la conciencia, el expresionismo y el futurismo.

Después de la instauración de la República Popular China, debido a la política nacional, desde los años cuarenta hasta los años setenta, los chinos conocieron el periodo de “reacción” a la literatura europea, es decir, cada vez tradujeron menos obras europeas, debido al control ideológico. Por lo tanto, antes del Movimiento de la Reforma y Apertura, la literatura europea caminó con gran dificultad.

La introducción de manera oficial de la literatura europea empezó en 1978, cuando pasamos al periodo de “sincretismo”. Desde 1979, la Editorial de Traducción de Shanghai publicó una serie de “libros de la literatura extranjera”, por ejemplo *Castillo* del escritor austriaco Franz Kafka (transcrito como Tang Yongkuan, 1980), *La peste* del escritor francés Albert Camus (traducido por Gu Fangji, Xu Zhiren, 1980), etc. (Sun, 2006: 62).

A medida que pasa el tiempo, la nueva situación conlleva la expresión literaria nueva; después de entrar en el siglo XXI, las obras anteriores ya no pueden satisfacer las necesidades del pueblo, por lo tanto aparecen más traductores para traducir las obras extranjeras al chino, y la literatura europea ocupa una mayor parte entre ellas. Es el periodo en el que han traducido más tipos de obras europeas, además de las obras tradicionales, también han introducido novelas de ciencia ficción, por ejemplo *Harry Potter*, *El señor de los anillos*, etc., que han provocado muchas repercusiones en la sociedad china.

## 2.1.2 La literatura española en China

### 2.1.2.1 La literatura española antes de 1949

En abril de 1915, la Casa Editorial del Comercio de Shanghai publicó el libro 《西班牙宫闱琐语》( Xībānyá gōngwéisuǒyǔ<sup>20</sup> ), aunque se desconoce el autor o el traductor, se considera

---

<sup>20</sup> Debido a que ha pasado mucho tiempo, ya no se puede encontrar el libro original en español.

como la primera traducción de la literatura española al chino en el siglo XX. Después del nacimiento de esta traducción, China abrió las puertas a la literatura española.

Los primeros precursores que se dedicaron a la introducción de la literatura española fueron Zhou Zuoren<sup>21</sup>, Mao Dun<sup>22</sup> y Lu Xun<sup>23</sup>, ellos promovieron y participaron en la introducción de la traducción de la literatura española a principios del siglo XX. Antes de la instauración de la República Popular China, la recepción de la literatura española en China se limitó a la traducción de las obras famosas y a la introducción del contenido principal, no había un estudio sistemático o profundo. Solo aparecieron unos capítulos acerca de la literatura española en *Historia de la literatura europea* de Zhou Zuoren.

El libro *La literatura Española* de Zhu Manhua y Wan Liangjun, en cierto sentido, se puede decir que fueron la primera historia de la literatura española que apareció en China. En este libro los autores presentaron la historia de las diversas épocas de la literatura española, el teatro, la novela, la poesía, etc., así como unos escritores famosos como Lope de Vega.

En los años 20, Liu Fu y sus seguidores tradujeron muchas canciones tradicionales españolas, “en la revista *Seda de idiomas* del número 106 hasta 109 del año 1926, publicaron 45 canciones tradicionales.” (Zha, 2007: 282). Esto hizo que los lectores chinos conocieran las canciones tradicionales españolas; a finales de los años 20 y a principios de los años 30, en las revistas y periódicos publicaron unos artículos que presentaron la literatura española, tales como *La literatura española durante estos 20 años* de Xu Xiacun, *Los nuevos autores españoles* de Xu Deyou, etc. El teatro Southland empezó a representar *Carmen*. Todo esto había ayudado a popularizar la literatura española en China.

Desde la llegada de la literatura española hasta la instauración de la República Popular China, aparte de Cervantes, muchos otros escritores también llamaron la atención de los estudiosos chinos, por ejemplo Jacinto Benavente, Pío Baroja, Azorín, Unamuno, Blasco Ibáñez, etc. Entre ellos, Mao Dun fue el primero en introducir las obras de Benavente a China. El tradujo *Viaje de instrucción* y escribió *El estilo literario de Benavente*, que presentó la vida y los frutos de Benavente. En 1934, Mao Dun publicó *Colección de los teatros de Benavente*.

---

<sup>21</sup> Zhou Zuoren, fue un escritor, ensayista y traductor chino, hermano de Lu Xun. [https://es.wikipedia.org/wiki/Zhou\\_Zuoren](https://es.wikipedia.org/wiki/Zhou_Zuoren) [fecha de consulta: 05-08-2016]

<sup>22</sup> Mao Dun, fue un escritor chino contemporáneo, uno de los principales escritores en lengua china del siglo XX. [https://es.wikipedia.org/wiki/Mao\\_Dun](https://es.wikipedia.org/wiki/Mao_Dun) [fecha de consulta: 05-08-2016]

<sup>23</sup> Lu Xun, nombre original es Zhou Shuren, escritor chino. [https://es.wikipedia.org/wiki/Lu\\_Xun](https://es.wikipedia.org/wiki/Lu_Xun) [fecha de consulta: 05-08-2016]

En la “generación del 98”, los más destacados eran Baroja, Azorín y Unamuno. Mao Dun también fue el primero que presentó a Baroja, él escribió el artículo *El novelista contemporáneo español Baroja*, en el cual presentó la vida y las obras principales del autor. Lu Xun también tradujo muchas obras de Baroja, en 1928 la versión japonesa de *La canción del pastor* (colección de las obras de Baroja), lo cual aumentó la influencia de las obras de Baroja en China. Unamuno es el escritor más característico, también es uno de los personajes más importantes en la literatura española del siglo XX. Dai Wangshu fue el primero que presentó sus obras y también las obras de Azorín. Él tradujo *Doña Inés*, *Una hora de España* y *la Colección de los ensayos de Azorín*. En cuanto a la cantidad, Xu Xiacun era el que tradujo más obras de Azorín, él tradujo *Un Hidalgo* y muchos ensayos, aparte de las traducciones, también escribió un artículo titulado *Un esayisita sin precedente: Azorín*. Ibáñez también llamó mucha atención a los traductores y estudiosos chinos. Lu Xun también lo consideró como “El escritor magno contemporáneo”. (Zha, 2007: 287). En 1921, Mao Dun escribió un artículo titulado *Ibáñez*, el representante de la literatura realista. En el mismo año, Zhou Zuoren tradujo su novela *La araña negra*. En el año 1928, tradujo *El papa del mar*. Dai Wangshu también tradujo sus novelas cortas *Novelas de amor y de muerte*, etc.

Aparte de estas obras famosas, la literatura española durante la Guerra Civil también es el centro clave para los escritores y traductores chinos. En el año 1936 estalló la Guerra Civil en España, para manifestar el apoyo a la lucha de los españoles, los intelectuales chinos empezaron a traducir una gran cantidad de literatura española, por ejemplo *Las canciones españolas*, etc.

#### 2.1.2.2 La literatura desde 1949 a 1978

Después de la instauración de la República Popular China, en 1953, se restauraron las revistas de traducción y se abrieron nuevos ámbitos sin precedentes.

*Don Quijote de la Mancha* de Cervantes siempre fue el punto clave de los traductores chinos. Sin embargo, aparte de las obras de Cervantes, durante este periodo también existían otras. Por ejemplo, Yang Jiang no solo tradujo *Don Quijote*, sino que también tradujo *La vida de Lazarillo de Tormes*, publicada en 1951 y republicada en 1956, 1962 y 1978; Fu Yuan tradujo *El sombrero de tres picos* y publicó en 1958; Zhao Qingshen tradujo *Doña Perfecta* de Galdós, etc. En cuanto a la poesía, Dai Wangshu fue el primero que tradujo las poesías de García Lorca.

Durante los años sesenta a setenta, el proceso de la traducción de la literatura española se vio obligado a interrumpir debido a la Revolución Cultural China. Hasta los finales de los años setenta, se habían republicado muchas obras mundiales famosas, la más destacada era la publicación en 1978 de *Don Quijote* traducida por Yang Jiang.

### 2.1.2.3 La literatura española en el nuevo periodo (desde 1978 hasta la actualidad)

Antes del Movimiento de Reforma y Apertura, todavía no existía estudio sistemático sobre la literatura española. Debido a la situación social, el punto clave del estudio también ha cambiado, ahora la literatura contemporánea es el centro clave. Por ejemplo se han publicado muchas tesis sobre este tipo de estudio, la de Wang Yangle *La situación general de la literatura española de posguerra*, la de Tu Mengchao *El análisis sobre las novelas españolas durante la Guerra Civil*.

El escritor más destacado que cabe mencionar es Camilo José Cela, que ganó el Premio Nobel en 1989. Aparte de presentar su vida, los estudiosos chinos también introdujeron las dos novelas más famosas *La familia de Pascual Duarte* y *La Colmena*. Y otro escritor importante es Miguel Delibes, su *Señora de rojo sobre fondo gris* era el punto clave para estudiar su selección de tema y su aplicación de los métodos artísticos.

Desde los años noventa, ya se diversifican los puntos de vista del estudio de la literatura española y se ha amplificado el ámbito también, por ejemplo, de la literatura erótica, Hu Zhencai escribió el artículo titulado *La literatura erótica española (1993, Foreign Literature)* que presentó las características de ella. Así como las novelas feministas, las novelas picarescas, el posmodernismo, etc. Según la estadística, la tabla siguiente nos muestra el número de las novelas publicadas en China:

Novelas clásicas (Edad Media-Generación del 98)	Novelas modernas (Generación del 98-1975)	Novelas contemporáneas (1975-2010)
176	37	62

**Tabla 3 La distribución de la narrativa española publicada en China (1975-2010)**

La forma de traducir también ha cambiado. A comienzos de la instauración de la República Popular China, muchas obras eran traducidas de otros idiomas; sin embargo, después de los años ochenta, la mayoría de las obras españolas son traducidas directamente del español al chino. Se ha introducido a todos los escritores principales españoles, tales como Cervantes, Lope de Vega, Ibáñez, Cela, etc. A continuación, veremos la tabla 4 de los novelistas más traducidos en China (1975-2010), que nos ofrece una visión más clara de la situación de la literatura española:

<b>AUTOR</b>	<b>NÚMERO DE EDICIONES</b>
Miguel de Cervantes Saavedra	64
Benito Pérez Galdós	28
Vicente Blasco Ibáñez	21
Leopoldo Alas «Clarín»	13
Juan Valera	7
Miguel de Unamuno	7
Anónimo ( <i>El Lazarillo de Tormes</i> )	5
Pedro Antonio de Alarcón	5
Armando Palacio Valdés	5
Camilo José Cela	5

**Tabla 4 Escritores y sus novelas publicadas en China (1975-2010)**

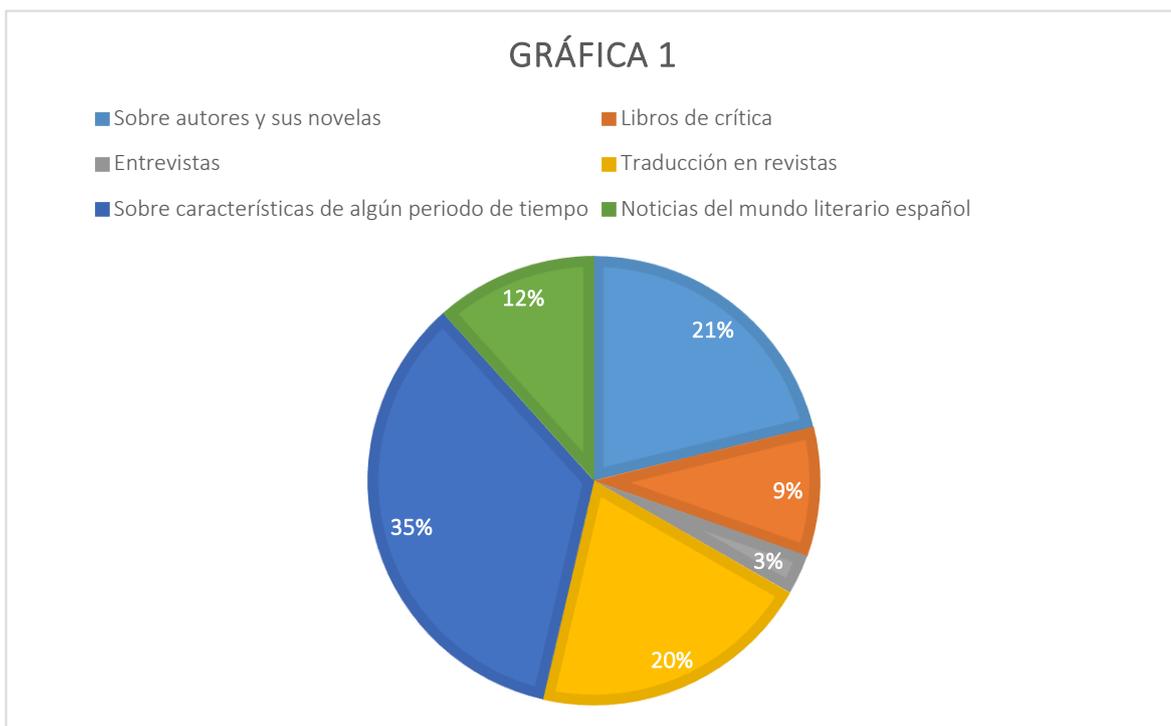
En este periodo también aparecen muchos estudios que investigan la literatura

española, es decir ya existen estudios sistemáticos sobre la literatura española en China, por ejemplo *La literatura española: el estudio de la Edad de Oro* (2007, Editorial de Yilin) de Chen Zhongyi; *La evolución de los personajes femeninos en las novelas españolas contemporáneas* (2005, Journal of PLA University of Foreign Language) de Wang Jun, etc. Tras la entrada en el siglo XXI, también aparecen biografías de los escritores españoles.

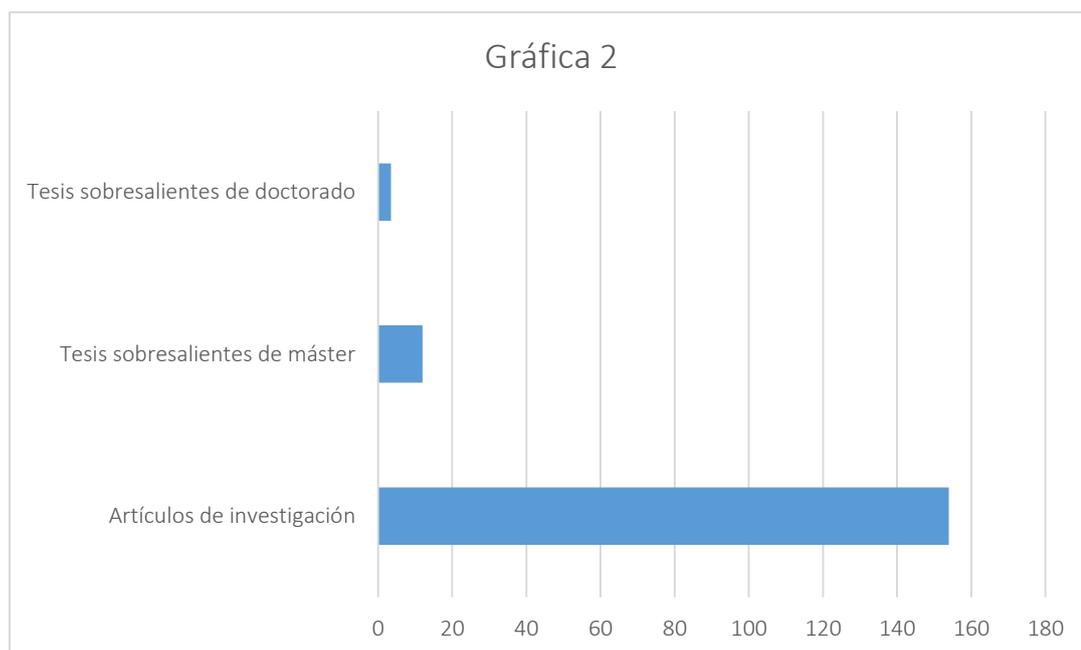
En la actualidad, los chinos ya no están satisfechos con la leyenda de las novelas sino que también tienen ganas de conocer la historia literaria española, por lo que aparecen estudios eruditos que investigan sistemáticamente la historia de la literatura española, tales como *Historia de la literatura española* (2006, Editorial de la Universidad de Beijing), *La literatura española del siglo XX* (1997, Shanghai Foreign Language Education Press) de Zhang Xuhua, etc. El porcentaje de cada tipo de investigaciones lo muestran la tabla y dos gráficas abajo:

Tipos de investigaciones		Cantidad		Porcentaje	
Libros de crítica		10		3%	
Artículos de crítica	Sobre autores y sus novelas	08	65	5%	3%
	Sobre características de algún periodo de tiempo		3		2%
Traducción en revistas		26		7%	
Entrevistas		3		1%	
Noticias del mundo literario español		14		4%	

**Tabla 5 Diferentes tipos de investigaciones realizadas de 1978 a 2010**



**Gráfica 1 La distribución de las investigaciones de 1978 a 2010**



**Gráfica 2 Comparación de la cantidad de investigaciones (2000-2010)**

La literatura española juega un papel esencial en la escena internacional. No solo surgen escritores famosos a nivel mundial como Cervantes, sino que también muchos otros que ejercen una influencia de largo alcance. Muchos escritores se inspiran en la literatura española, tales como William Shakespeare, Byron, entre otros, y en China, los escritores como Lu Xun, Fei

Ming, ellos crearon protagonistas en sus propias obras como el Quijote (Señor Q<sup>24</sup>). Se puede decir que la influencia de la literatura española es cada día más profunda y esencial, que seguramente ha cambiado el mundo mental de los lectores chinos.

## 2.2 Contexto histórico de la entrada de Don Quijote en China

En el Quijote ya se cita a China y en particular al emperador en la Dedicatoria al conde de Lemos, lo que demuestra el interés de la época por este país:

[...] el que más ha mostrado desearle ha sido el grande emperador de la China, pues en lengua china hará un mes que me escribió una carta con un propio, pidiéndome, o, por mejor decir, suplicándome se le enviase, porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana, y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de Don Quijote. Juntamente con esto, me decía que fuese yo a ser el rector del tal colegio (Cervantes: la segunda parte del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha, Dedicatoria al conde de Lemos).<sup>25</sup>

### 2.2.1 La importante posición de *Don Quijote de la Mancha* en la historia literaria

Don Quijote es una de las figuras más vigorosas en la historia literaria mundial. Durante estos cuatrocientos años, desde su nacimiento hasta la actualidad, ha recorrido diferentes países, zonas y etnias, “Don Quijote” ya se ha convertido en una palabra especialmente significativa que la gente usa de manera frecuente.

*Don Quijote de la Mancha* es una obra perpetua de la literatura española. Según Carlos Fuentes, Cervantes es considerado como el padre de la literatura latinoamericana. Se puede decir que *Don Quijote de la Mancha* deja inestimable influencia en la literatura española, en la literatura europea e incluso en la literatura mundial. Del mismo modo, la obra tiene enorme influencia en China.

Para confeccionar la lista de los libros finalistas, se convocó a escritores de diversos países y se les dieron el derecho de elegir los diez títulos que consideraban superiores,

---

<sup>24</sup> *Biografía del Señor Q* de Lu Xun, publicó en 1921. El protagonista Señor Q es un personaje como Don Quijote. <http://baike.baidu.com/link?url=qYh92WgnSe0RrJ9POGeaDVXIANocin5r0V4qM-gkqccnkVRzpelKq7xtfM2PLPyJwL1egaZgDMM3uYPYri4WfDTpgEQnCVwWWnLeUNZV8i> [fecha de consulta: 09-08-2016]

<sup>25</sup> CERVANTES SAAVEDRA, Miguel, 1958, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha II*, Barcelona Povenza, Ramón Sopena.

incluyendo desde las obras clásicas, como desde *La Ilíada* de Homero, hasta *Ficciones* de Jorge Luis Borges. Al mismo tiempo se excluyeron obras de teatro deliberadamente. Sin duda alguna, esta inmortal y maravillosa obra de Miguel de Cervantes recibió la mayor parte de los votos. La obra de Gustave Flaubert, *Madame Bovary*; *Things Fall Apart* de Chinua Achebe; *Grandes Esperanzas* de Charles Dickens y *Medea* del escritor griego Eurípides ocuparon el segundo lugar.

Como es de sobra bien sabido, una de las obras literarias de mayor trascendencia creada por el hombre, sin dar lugar a dudas, es el *Quijote* escrita por el español Miguel de Cervantes Saavedra, su primera parte con el título de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha* vio la luz a comienzos de 1605. Cuyo protagonista es un tal Alonso Quijano, hidalgo alto y flaco, que enloquece leyendo libros de caballerías y se cree un caballero medieval. Decide armarse como caballero andante y salir en busca de aventuras en compañía de un rústico campesino llamado Sancho Panza, a quien ha nombrado su escudero. Le sucede toda suerte de cómicas aventuras en las que el personaje principal, impulsado en el fondo por la bondad y el idealismo, luchaba en búsqueda de deshacer agravios y ayudar a los desfavorecidos y desventurados. Profesa un amor platónico a una tal Dulcinea del Toboso; que es en realidad, una moza labradora.<sup>26</sup>

Don Quijote lucha contra unos gigantes, pero realmente no son personas gigantes sino unos molinos de viento. Luego, piensa que en un bosque también hay otros gigantes que hacen ruido, sin embargo, realmente son sólo los golpes de unos batanes. El también hizo otras cosas muy curiosas como lo acaecido con un vizcaíno pendenciero, lucha contra unos rebaños de ovejas, con un hombre que azota a un mozo y con unos monjes benedictinos que acompañan un ataúd a su sepultura entorna ciudad.

La segunda parte del *Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* vio la luz diez años después, en el año 1615 cuando la Primera Parte ganó numerosos éxitos tanto en España como en Europa.

Esta perla, que se coloca en la cumbre de la literatura española, y que se publicó en el siglo XVII jamás se ha escapado de la atención de los lectores mundiales ni ha dejado de influir de una forma bien profunda en el campo de la creación de las obras literarias modernas. Los lectores de esta obra magistral se hallan esparcidos por todos los rincones del mundo. Según

---

<sup>26</sup><http://catalogo.artium.org/dossieres/4/la-letra-filmada-del-libro-la-gran-pantalla/seleccion-de-titulos/c/el-caballero-don-qui-1> [fecha de consulta: 12-08-2016]

las estadísticas inexactas a mediados de la década noventa del siglo pasado, ya tienen publicada veinte mil versiones escritas en setenta idiomas.

*Don Quijote de la Mancha*, una novela que satirizó el modelo de las novelas de caballería, al mismo tiempo ridiculiza la tradición caballeresca y cortés, la cual se convirtió en un modelo de la narrativa europea, la novela moderna y la polifónica. Está caracterizada por su lenguaje burlesco, la parodia, el nuevo humor, y sobre todo la dicotomía entre la fantasía, que simbolizó el nuevo periodo de la novela europea. En cuanto a la obra literaria, se puede decir que es, sin duda alguna, la obra maestra de la literatura de humor de todos los tiempos. Además es la primera novela moderna y la primera novela polifónica, y ejercerá un influjo abrumador en toda la narrativa europea posterior.

En primer lugar, aportó la fórmula del realismo, tal como había sido ensayada y perfeccionada en la literatura castellana desde la Edad Media, con su parodia y burla de lo fantástico, la crítica social, la insistencia en los valores psicológicos y el materialismo descriptivo. En segundo lugar, creó la novela polifónica, esto es, la novela que interpreta la realidad, pero no según un solo punto de vista, sino desde varios puntos de vista superpuestos al mismo tiempo. Torna la realidad en algo sumamente complejo, no solo intenta reproducirla, sino que en su ambición pretende incluso sustituirla. La novela moderna, según la concibe el Quijote, es una mezcla de todo.<sup>27</sup>

Desde el punto de vista artístico, Cervantes fundó las bases para las novelas modernas mundiales, es decir, se pueden encontrar algunas maneras de escribir de la novela moderna en esta obra maravillosa, por ejemplo: la fantasía y la realidad, la seriedad y el humor, la exactitud y la exageración, incluso el autor puede entrar y decir algo en la novela. Además, en el personaje se entretajan muchas características opuestas, lo estúpido y lo erudito, lo ridículo y lo bondadoso, lo incapaz y lo valiente, es un personaje ridículo pero no malo, incluso se puede decir que es un soñador gracioso. Aparte de Don Quijote y su ayudante Sancho Panza, Cervantes creó también otros 700 personajes de diferentes trabajos y caracteres, los cuales reflejan la realidad desde diversos puntos de vistas. El *Don Quijote* de Cervantes ha dejado una influencia esencial e importante en la novela contemporánea y moderna. Por eso se considera Cervantes como el iniciador de la novela moderna, y justo por esto, no se puede negar la influencia del *Quijote* en la literatura española, la europea y la mundial.

---

<sup>27</sup><http://catalogo.artium.org/dossieres/4/la-letra-filmada-del-libro-la-gran-pantalla/seleccion-de-titulos/c/el-caballero-don-qui-1> [fecha de consulta: 12-08-2016]

### 2.2.2 La aspiración china a la cultura extranjera

La literatura siempre cambia con la sociedad. Después de la Guerra de Opio (1840), China se vio obligada a recibir el pensamiento occidental e inició el proceso de la modernización. Sin embargo, hasta la Primera guerra sino-japonesa<sup>28</sup>, empezó el cambio repentino de la sociedad china, así como la conciencia de la gente y la literatura china. Como Liang Qichao dijo en su *Memorias de la Reforma de Cien Días*: “De hecho, la Primera guerra sino-japonesa despertó a China desde el sueño de ‘cuatro mil años’.”<sup>29</sup>

Desde finales del siglo XIX, la sociedad china se enfrenta a dos temores profundos. Uno es lo decrepito de las propias instituciones culturales, el otro es la invasión de las potencias extranjeras. Bajo esta situación, China se vio obligada a abrir la puerta a todo el mundo, al mismo tiempo, el choque entre dos culturas despertó por la primera vez el pensamiento abierto de los chinos. Durante este periodo existieron muchas reformas en la poesía, ensayo y novela, así como en la forma de vida. Hasta el Movimiento del Cuatro de Mayo, especialmente después de los años treinta del siglo XX, ellos seleccionaron algunas obras europeas para que tradujeran al chino. En aquellos tiempos, debido a la falta de los materiales para leer, los lectores chinos tenían una aspiración urgente a la cultura exterior.

Después de la instauración de la República Popular China, el país tenía un centenar de cosas que hacer, sobre todo la reconstrucción de las instituciones culturales, al mismo tiempo, la gente después del “bautismo” de la guerra, deseaba un consuelo espiritual. Justo bajo esta situación, los literatos chinos introdujeron más la cultura extranjera en China. Se puede notar un auge nuevo en este periodo. Sobre todo cuando terminó la Revolución Cultural China (1976), después de pasar el periodo más controlado de la historia china, todos los chinos aspiraban a la información exterior para compensar la falta de estos años. Así se crearon las condiciones para que entrara la cultura extranjera.

### 2.3 La recepción y traducción de Don Quijote en China

---

<sup>28</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Primera\\_guerra\\_sino-japonesa](https://es.wikipedia.org/wiki/Primera_guerra_sino-japonesa) La primera guerra sino-japonesa, se libró entre la Dinastía Qing de China y el naciente Imperio del Japón entre el 1 de agosto de 1894 hasta 17 de abril de 1895.

<sup>29</sup> La oración original en chino es: “唤起吾国四千年之大梦，实则甲午一役始也”。Ding Wenjiang, Zhao Fengtian, *Crónica de Liang Qichao*, Shanghai People's Publishing House, 1983, p.38.

### 2.3.1 La condición general de la traducción del *Quijote* antes de 1940

Ya hace casi 400 años desde el nacimiento de la figura Don Quijote. Con sus personalidades múltiples y sus cuentos fantásticos, ha logrado muchos lectores que provienen de todos los rincones del mundo. Según estadísticas inexactas, hasta mediados de los años noventa del siglo pasado, se habían publicado más de dos mil *Quijotes* en setenta lenguas diversas. Solo la Biblioteca del Museo Británico dispone de la colección de doscientas versiones, escritas en español y en otros veintisiete idiomas.

En los años veinte y treinta, justo en el periodo posterior al Movimiento del Cuatro de Mayo, se encargó a la literatura la misión de la lucha antiimperialista, antifeudal y la lucha de clases. Por lo tanto, la traducción e introducción de la literatura extranjera debía rodear esta misión. Debido a que Don Quijote es un personaje burlesco, los luchadores manejaban esta característica rápidamente y la usaban en las luchas culturales. Por ejemplo, Li Chuli publicó un artículo titulado 《请看我们中国的 Don Quixote 底乱舞》(Qingkan women zhongguo de Don Quixote di luanwu: Mira al baile ridículo nuestro Don Quijote chino), para burlar a Lu Xun. En este texto, él consideró a Lu Xun como el Don Quijote chino, y dijo que ellos eran personajes imprudentes. Para esta crítica, Lu Xun respondió que: "Ahora en China ya hay personas que hablan de Don Quijote, sin embargo, ellos no habían leído esta obra por completo, por eso no entienden correctamente el contenido."<sup>30</sup> La recritica de Lu Xun también manifestó que en aquel entonces todavía no existía una traducción legible, la gente comprendió el *Quijote* solo según "rumores".

En China, de acuerdo con la estadística realizada por la Casa Editorial de la Literatura Popular China, en el año 1997, con motivo de celebrar que verían la luz *las Obras Completas de Cervantes*, ya tuvieron veintidós versiones de diferentes traductores publicados en total hasta dicho año.

La primera versión china de *Don Quijote* es la traducción de Lin Shu y su ayudante Chen Jialin, hecha a través de la interpretación de la versión inglesa en corporación de Chen Jialin, titulada 《魔侠传》Moxiazhuan (*Biografía del caballero loco*). Fue publicada por la Casa Editorial del Comercio de Shanghai en el año 1922, expresado por completo en el chino clásico, la

---

<sup>30</sup> Lu Xun, 《奔流校编后记》(*Portada de la compilación de FLUIDO*), Kunming: Editorial de la Literatura Popular China.

lengua oficial de China en aquel entonces. Se pueden notar tres características de esta traducción: en primer lugar, ninguno de los traductores sabía el español; en segundo lugar, la cooperación de los dos traductores era muy particular, primero Chen Jialin, quien sabía el inglés, interpretó el *Quijote* literalmente de una versión inglesa al chino, y luego Lin Shu escuchó otra vez “la traducción” de Chen, e interpretó otra vez a la manera como él entendiera y quisiera; en tercer lugar, es que la lengua final en que expresó Lin Shu era el chino clásico. Pero debido a que los dos traductores no sabían el español, Lin tradujo con la interpretación oral de Chen, borraba e inventaba como él quisiera, e incluso se introducía en las traducciones anunciando sus propias opiniones personales como “los partidarios y yo estamos de acuerdo”<sup>31</sup> con la re-elaboración lejana del texto original. Por lo tanto, se puede decir que la versión de Lin transmitió parcialmente los argumentos de la novela y no logró transportar con fidelidad la obra original, que es la obligación de un traductor. Así que la calidad de sus traducciones no era tan buena. Y en aquel entonces, ellos solo tradujeron la primera parte del *Quijote*, pues los estudiosos chinos no supieron que existía la segunda parte hasta los años cuarenta.

En el *Esquema de la literatura* (1927) de Zheng Zhenduo, que es el líder del Movimiento del Cuatro de Mayo, este literato presentó y comentó a Don Quijote así: “*Cuando escribe el cuento de Quijote, se puede decir que el destino de Quijote empieza por reír, y termina por tristeza. El señor Quijote tenía casi cincuenta años, frágil, debido a su ‘adicción’ de las novelas de caballería, toda su vida se dedicaba a ser un caballero, a viajar todo el mundo y gastó toda la vida en búsqueda de la justicia y la libertad, sin embargo, murió por montarse entre las vacas. Casi todas las cosas que había hecho él eran ridículos. Aunque él es un personaje ridículo, su fe se alza allí y nunca se moverá.*” (traducción personal). Se puede ver en este párrafo que Zheng solo leyó la primera parte, pero su comprensión era correcta. Zheng indicó que “aunque es un personaje ridículo”, Quijote todavía tiene una gran mente y un alma sublime. Es el primer comentario más correcto que conocemos acerca de Don Quijote.

Desde entonces, aparecieron otras cinco versiones traducidas en chino clásico. Las cinco versiones son :

- 1) 《吉诃德先生》(*Jihede xiansheng*)

He Yubo, librería Kai Ming, 1931

---

<sup>31</sup> La oración original en chino es “吾与党人亦然”(wu yu dangren yiran). *Zhao Zhenjiang, el Don Quijote perpetuo y cuya extensión en China*, Dong Yansheng, 2006, Editorial de Yangtsé, pág. 3.

2) 《吉诃德先生》 (*Jihede xiansheng*)

Jiang Ruiqing, la Casa Editorial el Mundo, 1933

3) 《吉诃德先生》 (*Jihede xiansheng*)

Wang Tiran, Xin Shengming, Casa Editorial de Shanghai, 1934

4) 《堂吉诃德》 (*Tang jihede: Don Quijote*)

Wen Zhida, Casa Editorial Qi Ming, 1937

5) 《吉诃德先生传》 (*Jihede xiansheng zhuan: Biografía de Don Quijote*)

Fu Donghua, la Casa Editorial del Comercio de Shanghai, 1939

Entre ellos, la versión de Wang Tiran es un esquema de la obra original y la versión de He Yubo es una parte de traducción. A medida que surgían abundantes versiones traducidas de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, en los años 30 del siglo XX, los escritores y traductores empezaron a concentrarse en esta obra graciosa. El personaje Don Quijote ha sido ampliamente conocido por los intelectuales chinos, pero en aquel entonces no tenía una versión traducida completa publicada. Este apuro aceleró la aparición de la traducción literal directa del español al chino.

Aunque en los años veinte y treinta no existía una traducción “legible” o completa, el *Quijote* dejó mucha influencia en la intelectualidad china de otra forma. En 1928, Cao Jinghua tradujo el artículo *Hamlet y Don Quijote* de Turguéniev, que manifestó su idea de hito sobre el personaje de Don Quijote, a quien consideró como “un guerrero abnegado y un héroe ideal.” Desde este texto, en China aparecieron uno tras otro los artículos de análisis sobre el personaje de Don Quijote. Así, casi todos los intelectuales conocían a este personaje, y durante este período se publicaron varias versiones incompletas, pero fueron traducidas de otros idiomas. Dai Wangshu decidió traducir la obra del español directamente, pero a causa de la guerra anti-japonesa, los manuscritos se destruyeron.

### 2.3.2 La condición general de la traducción del *Quijote* después de 1940

Después de la instauración de la República Popular China, el gobierno chino prestó mucha atención al intercambio cultural internacional. En 1955, celebró la conmemoración del

350 aniversario del nacimiento de Don Quijote, y alrededor de este tiempo, aparecieron muchas traducciones nuevas, por ejemplo 《吉诃德先生传》 (*Jihede xiansheng zhuan: Biografía de Don Quijote*) de Wu Shi, publicada por la Casa Editorial de los Escritores de China en el año 1954. Al mismo tiempo también aparecieron muchos artículos de comentarios en los periódicos y revistas para presentar y comentar el *Quijote* y a su autor, Cervantes. La traducción de Fu Donghua 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*), tomos I-II, publicada en la Casa Editorial de la Literatura Popular China durante 1959 a 1962, era el fruto de esta conmemoración. Mediante las presentaciones y comentarios de los años 50, el conocimiento y la conciencia de los lectores chinos se habían cambiado, la gente ya reconoció las personalidades múltiples de Don Quijote. (Liu, 2002: 46).

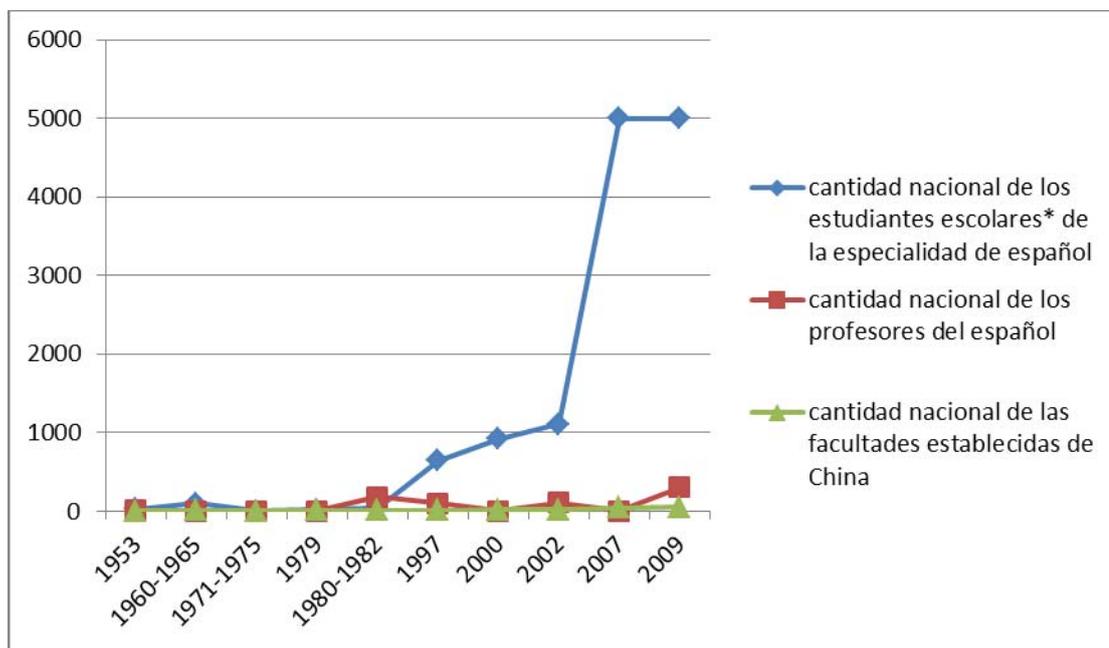
Si la investigación de Don Quijote en los años 50 se sirvió de un método de crítica social, cuando pasamos a los años 60, entramos en el periodo del estudio del texto. La representante de este tipo de estudio fue Yang Jiang. En los años 50, Yang Jiang ya empezó a preparar para traducir el *Quijote* desde el español directamente al chino. Justo por esto, Yang Jiang podía tener un entendimiento más directo y un conocimiento más profundo. En el año 1964, escribió y publicó un artículo académico *Don Quijote y "Don Quijote"*.

Desde mediados de la década de los ochenta, en conformidad con los cambios políticos ocurridos en los países latinoamericanos y europeos, y gracias al Movimiento de la Reforma y Apertura, se permite un nuevo desarrollo de las culturas extranjeras en las escuelas chinas. Este cambio importante fue representado por el rápido desarrollo de la enseñanza de los idiomas extranjeros. A partir de aquel entonces, existe el aumento y "boom" considerable de la cantidad de alumnos chinos dedicados al estudio de los idiomas extranjeros y la rapidez difundida en las escuelas chinas. La enseñanza del español se viene extendiendo en las instituciones chinas. Hasta el año 2000, ya se han establecido facultades de Filología Hispánica en catorce universidades con 917 licenciados y 44 estudiantes de máster matriculados.<sup>32</sup>; en la actualidad en el territorio nacional existen más de 50 instituciones de educación superior que están en posesión de la especialidad de lengua española como licenciatura o diplomatura, con un número de estudiantes estimados de 5000. Además 12 universidades cuentan con cursos de máster, y la cantidad de los postgrados junto con la de los doctorados ya han superado 113.

---

<sup>32</sup> Lu Jingsheng, *Los Estudios sobre el Desarrollo de la Enseñanza del Español como Especialidad en China, La investigación de la Educación de los Estudios Extranjeros en China (1949-2009)*, Editorial de la Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai, 2009, p.343

El profesorado chino y de nacionalidad extranjera alcanza ya 300 personas.<sup>33</sup> Se puede ver claramente en las dos figuras abajo:



Estudiantes escolares se refieren a los de la diplomatura y licenciatura

**Fig.1 Cantidad del alumnado matriculado de especialidad hispánica en las universidades chinas (1953-2009)**

Y las cifras exactas se consultan en la siguiente tabla:

Año	1953	1960-1965	1971-1975	1979	1980-1982	1997	2000	2002	2007	2009
Cantidad de Estudiantes escolares de la especialidad del español	24	100	150-200	15	33	643	917	1107	5000	
Cantidad de profesores del español	6	Sin datos	Sin datos	Sin datos	182	103	Sin datos	107	Sin datos	300

<sup>33</sup> *Ibíd*, pág 344.

Especialidad establecida de máster de la Filología hispánica	1	11	Sin datos	11	7	14	14	40	50
--	---	----	-----------	----	---	----	----	----	----

Estudiantes escolares se refieren a los de la diplomatura y licenciatura

**Tabla 6 Las estadísticas nacionales de los estudiantes, profesores y facultades del español en China**

Al mismo tiempo, junto con que los estudios y enseñanzas del español, están en avance, también las actividades de investigación sobre las traducciones de las obras literarias hispánicas, que han sido impulsadas por el intercambio cultural entre el mundo hispanohablante y China. En el 46º Congreso de la Asociación de Escritores Mundiales, celebrada en Las Vegas en 1983, la delegación china gozó de mucha atención y comentarios favorables con exhibición de centenares de obras literarias latinoamericanas traducidas y publicadas en China. Hasta hoy en día, después de veinte años, China ya ha tenido un crecimiento obvio cuantitativo y cualitativo de las traducciones de las obras hispánicas. El *Quijote* vio la luz 13 veces durante estas dos décadas, y es hoy la obra más traducida española en China. Desde el año 1940 hasta la actualidad, se han conocido veintidós versiones, además de las versiones mencionadas arriba, que son:

- 1) 《吉诃德先生传》 (*Jihede xiansheng zhuan: Biografía de Don Quijote*)

Wu Shi, la Casa Editorial de los Escritores de China, 1954

- 2) 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*), tomo I-II

Fu Donghua, la Casa Editorial de la Literatura Popular China, 1959-1962

- 3) 《吉诃德先生传》 (*Jihede xiansheng zhuan: Biografía de Don Quijote*)

Adaptado por Thackeray

Liu Yun, la Casa Editorial de los Jóvenes, 1956

- 4) 《吉诃德先生传》 (*Jihede xiansheng zhuan: Biografía de Don Quijote*)

- 5) Chang Feng, la Casa Editorial Qiao Yi de Hongkong, 1959
- 6) 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*), tomo I-II  
Yang Jiang, la Casa Editorial de Literatura Popular de China, 1978
- 7) 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*)  
Bing Jing, la Editorial Infantil de Sichuan, 1981
- 8) 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*)  
Luo Qijing, la Casa Editorial Popular de Hunan, 1981
- 9) 《堂吉诃德的魔侠故事》 (*Tangjihede de moxia gushi: la Loca Aventura Caballeresca de Don Quijote*)  
Chen Bochui, la Casa Editorial Infantil de Shanghai, 1981
- 10) 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*)  
Adaptado por Navarro, México  
Zhang Shichun, Yin Guoyi, la Casa Editorial de la Enseñanza y Estudios de Lenguas Extranjeras de Beijing, 1982
- 11) 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*)  
Condensado por Xu Shaojun, la Casa Editorial de la Literatura Popular de China
- 12) 《奇情异想的绅士堂吉诃德·台·拉·曼却》(*Qiqingyixiang de shenshi Tangjihede Tai La Manque: El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*)  
Yang Jiang, segunda edición, 1987
- 13) 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*)  
Dong Yansheng, 1995
- 14) 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*)  
Tang Mingquan, la Casa Editorial Popular de Shanxi, 2000

15) 《奇想联翩的绅士堂吉诃德·德·拉曼却》 (*Qixianglianpian de shenshi Tangjihede de Lamanque: El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*)

Sun Jiameng, 2001

16) 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*)

Zhang Guangsen, 2006

Aquí tenemos enumeradas las obras publicadas de todos los traductores que han llevado a cabo la traducción del *Quijote* a lo largo de la historia china después de 1940. Tales versiones pueden dividirse generalmente en dos: las de traductores no hispanistas y los hispanistas.

En cuanto a la versión de traductor no hispanista, cabe mencionar el nombre Fu Donghua. Antes de que saliera a luz la versión de Yang Jiang, la obra de Fu era la más publicada en la historia china. Fu Donghua publicó respectivamente tres versiones traducidas en 1954, 1959 y 1962. Hay que decir que Fu Donghua es el primero en traducir al chino la novela clásica norteamericana *Lo Que el Viento Se Llevó*, (nombre inglesa es *Gone with the Wind*). Wu Shi es su seudónimo. Aunque sus dos tomos del *Quijote* también están traducidos desde el inglés, no es una versión traducida literal del español al chino, Fu es el primer traductor chino en llevar a cabo el *Quijote* completo. Esta versión de Fu Donghua es la primera versión traducida completa. Como Fu sabía bien tanto el inglés como el chino, su versión conserva más fidelidad al texto original en comparación con otras versiones contemporáneas.

Por supuesto, cualquier tipo de traducción, ya se trate del japonés, inglés, francés, o del ruso, posee una debilidad congénita fatal que las traducciones japonesa, inglesa, francesa o rusa no tratan de ser fieles al texto original. Las traducciones extranjeras probablemente cortan el inicio y el final del texto original, no prestan atención a la causa y al efecto, ni incluso al argumento original. Por alguna razón, a veces omiten y cambian la intención original del escritor. En una palabra, su re-traducción constituye el nivel de cognición de la lengua y cultura española de aquel entonces, y contribuye al brote de la formación sistemática del español en China.

En cuanto a las versiones de traductores hispanistas, aparte de la versión de Yang Jiang 《奇情异想的绅士堂吉诃德·台·拉·曼却》 (*Qiqingyixiang de shenshi Tangjihede Tai La Manque: El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*), cabe destacar las de Dong Yansheng, Tang

Mingquan y Zhang Guansen.

La versión de Dong Yansheng es otra versión magistral que ya ha capturado más atención de los lectores chinos, excepto de la versión de Yang Jiang. Por su labor le ha sido otorgado el Premio Arco Iris y condecoraciones como la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica que destina a la mejor traducción literaria del año por su versión china de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. De modo que el *Quijote* de Don Yansheng nos sirve como una versión genial para los estudios de la lengua española.

Tang Mingquan, se graduó en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing, profesor catedrático de español del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Xi'an en aquel entonces, se dedicó muchos años a la traducción, y tradujo 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*) en el año 2000. Su traducción del *Quijote* también goza de tanta popularidad fama como las de Yang y otros traductores bien reconocidos. En los estudios de este trabajo nos ofrecen prototipos valiosos para las traducciones de tales expresiones idiomáticas. Especialmente esta versión se enfoca hacia la traducción de refranes. Lo más valioso es que el profesor Tang Minquan nos revela las preciosas experiencias en un gran número de expresiones idiomáticas, proverbios, poemas y fábulas. Esto se ha convertido en una característica de la versión del profesor Tang. Cada título del capítulo aparece en forma de antítesis, esto ha demostrado el talento del catedrático Tang en la lengua española. Tang utiliza los modismos y frases hechas frases hábilmente, de modo que toda la traducción tiene un ritmo muy agradable como una marcha, ritmo que se corresponde con la descripción del *Quijote*.

Zhang Guansen tradujo y publicó su traducción 《堂吉诃德》 (*Tangjihede: Don Quijote*) en el año 2006. La versión de Zhang Guansen tiene un nivel muy bueno también en comparación con otras versiones. Se nota que Zhang también tiene un nivel literario muy alto. Sus traducciones son muy libres y atraen mucho a los lectores, sobre todo su buen control del idioma chino y su elegante redacción. Se requiere mayor enfoque en la precisión estética, pero lo más libre, más infiel, sus equivocaciones a veces confunden a los lectores. En su prólogo, el traductor mismo indicó las dificultades de traducir, “traduttore, traditore”. Cervantes comentó así: “*el traducir de una lengua en otra, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se ve en las figuras, son llenas de hilos que las escurecen, y no se ven con la lísura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles, ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel.*” (II, 62, pág 492). Merece la pena apreciar los esfuerzos que ha hecho “para que los lectores conozcan más cerca del *Quijote*

verdadero de Cervantes.”<sup>34</sup>

Durante los últimos años, asistimos a un nuevo auge de la traducción del *Quijote*, muchas editoriales publican las traducciones de Tu Mengchao, Liu Jingsheng, etc. Las publicaciones de estas traducciones manifiestan el gusto de los lectores chinos por Don Quijote y al mismo tiempo simbolizan la difusión de la cultura quijotesca.

## CAPÍTULO 3 LA TRADUCCIÓN DE YANG JIANG

### 3.1 El *Quijote* de Yang Jiang

---

<sup>34</sup> La oración original en chino es “为使读者认识更为接近塞翁心目中真正的堂吉诃德” ( *Wei shi duzhe renshi gengwei jiejin saiweng xinmuzhong zhenzhengde tangjihede* ) .Zhang Guansen, *Don Quijote*, La Casa Editorial de Traducciones de Shanghai, 2006, el prólogo.

Yang Jiang, de nombre original Yang Jikang, nació el 17 de julio de 1911 y murió el 25 de mayo de 2016. Fue una dramaturga, escritora y traductora muy importante y sobresaliente en China. Sabía el inglés, francés y español, publicó varias comedias, novelas, y ensayos con éxito y fue la primera persona en traducir al chino la versión larga del libro *Don Quijote de la Mancha*. Para Yang Jiang, Don Quijote no solo es una figura inventada literaria, sino que también es un héroe ideal y un buscador del sueño lejano en aquel medio ambiente especial.

### 3.1.1 La comprensión del *Quijote*

#### 3.1.1.1 Contexto histórico

En el año 1957, China ya tenía el plan de publicar “tres series de obras” (*Obras de las teorías de la literatura marxista, Obras de las teorías de la literatura extranjera, Obras de la literatura extranjera*), y fundó el Consejo Editorial de las Tres Series de Obras, *Don Quijote de la Mancha* estaba incluida en las *Obras de la literatura extranjera*. El líder del Consejo Editorial y el ministro del Departamento de Publicidad del Partido Comunista de China, Lin Mohan, leyó las traducciones de Yang Jiang y apreció mucho su escritura, por lo tanto invitó a Yang Jiang a traducir esta obra. Yang Jiang era una estudiosa especialista en el estudio de las novelas occidentales y sabía muy bien la importancia de esta obra; ella encontró cinco traducciones, que surgieron del inglés y francés, e hizo comparaciones entre ellas, decidió traducirla del español al chino. Como ella ya sabía el inglés y francés, iba a estudiar el español desde cero.

Yang Jiang empezó a estudiar el español desde el año 1959, hasta el año 1962 ya podía entender los artículos difíciles. Desde aquel momento, ella seleccionó la edición de la Real Academia Española para traducir. Hasta el año 1966, justo el primer año de la Revolución Cultural China, ya había terminado los dos tercios de la primera y segunda parte. Cuando Yang Jiang tradujo el *Quijote*, justo era el periodo más difícil de la Revolución Cultural China, como hemos mencionado antes, en ese momento, cuando la “mano invisible” de la cultura extranjera se había convertido en la “mano visible”, es decir el control ideológico alcanzó el apogeo en aquellos tiempos.

《堂吉诃德》(Tangjihede: Don Quijote) de Yang Jiang, fue publicada por la Casa Editorial de Literatura Popular de China en el año 1978. Esta versión se considera como la traducción clásica y ejemplar del Don Quijote en chino por muchos aficionados quijotescos. También, se considera la primera versión traducida directamente del español al chino, por lo tanto, Yang

Jiang ganó su fama nacional e internacional con esta traducción maravillosa. El esfuerzo de Yang Jiang contribuyó a la difusión de esta obra en China, y sin duda alguna, su trabajo jugó un papel positivo en la promoción de los intercambios culturales entre China y España. Especialmente se puede encontrar muchas notas en esta traducción literal y fue muy bien acogida por los lectores chinos.

Esta traducción literal, puede ser un acontecimiento importante en la historia de intercambio cultural entre China y España. Se debe reconocer que su mérito histórico es indeleble.

### 3.1.1.2 La base teórica de la traducción de Yang Jiang

Según García Yebra, traducir *“es reproducir el contenido y el estilo de un texto.”* (García Yebra, 1982: 37)

Es decir la traducción es una actividad que consiste en dos procesos básicos, entender y producir. Comprender el significado de un texto con significado equivalente en un idioma del texto original y producir con texto equivalente sea en contenido o estilo en el idioma meta.

A su vez, E. A. Nida dijo que la traducción consiste en:

*“Reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo.”*(Nida, 1988: 29)

Hasta Cervantes relató sus opiniones por boca de Don Quijote, como antes vimos.

La traducción consiste en un proceso de recepción o interpretación de un discurso en lengua original y de producción o construcción de un discurso en la lengua meta. Pues el proceso que sigue el traductor desde la lectura primera del texto origen hasta el resultado definitivo de la traducción se trata de la búsqueda de las normas, para procurar la enuncia y la reproducción en la lengua meta, el mensaje enunciado en la lengua original. Se puede decir que este proceso consiste en dos etapas:

*“La fase de la comprensión del texto original, y la fase de la expresión de su mensaje, de su contenido, en la lengua receptora o terminal.”* (García, 1982: 32)

Es decir, podemos describirlas en grandes rasgos como: la comprensión del texto en

lengua original y la traducción del texto en la lengua meta.

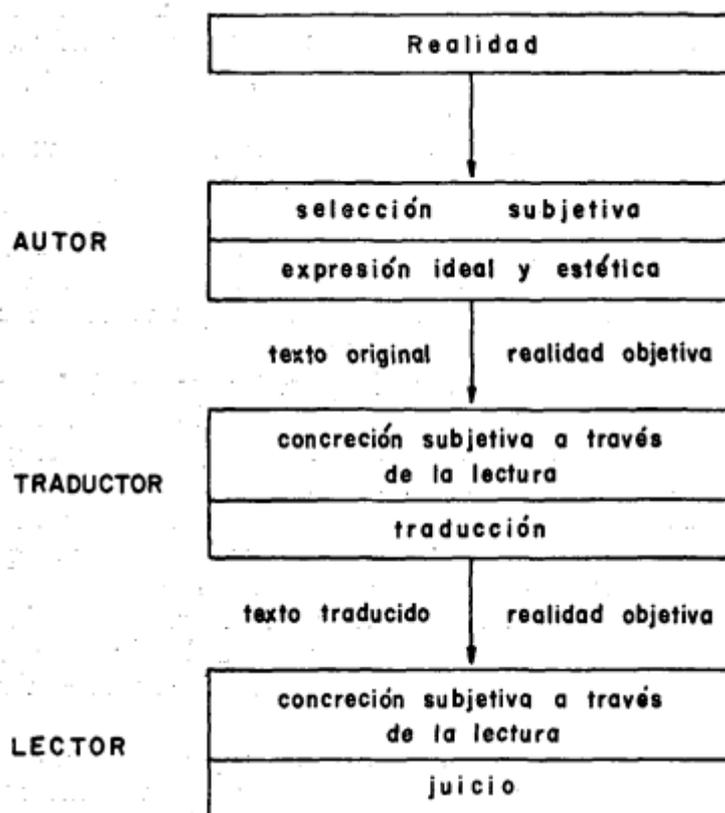


Figura 1 Relación entre autor, traductor y lector

Entonces nos asalta esta pregunta, “¿cómo un traductor se considera digno de llevar a cabo dicho proceso y de sacar obras traducidas?” Como hemos mencionado, las dos normas consisten en dos aspectos: la reproducción y el artificio. Y Theodore Savory establece una clasificación de los tipos de traducción que corresponden a los diversos modos de interpretar el valor de las dos normas.<sup>35</sup>

- 1) La traducción tiene que reproducir las palabras del original.
- 2) La traducción tiene que reproducir las ideas del original.
- 3) La traducción debe leerse como una obra original.
- 4) La traducción debe leerse como una traducción.
- 5) La traducción debe reflejar el estilo del original.
- 6) La traducción debe poseer el estilo del traductor.

<sup>35</sup> Theodore Savory, *Art of Translation*, London, 1957, pág. 49

- 7) La traducción debe leerse como una obra contemporánea al original.
- 8) La traducción debe leerse como una obra contemporánea al traductor.
- 9) La traducción puede añadir cosas al original o suprimir otras.
- 10) La traducción no puede nunca añadir cosas al original ni suprimir otras.
- 11) La traducción de versos debe ser en prosa.
- 12) La traducción de versos debe ser en verso.

Las soluciones señaladas con los números 1, 3, 5, 7, 10 y 12 siguen la norma de la reproducción, mientras que las del resto 2, 4, 6, 8, 9 y 11 derivan de la norma del artificio. Ambas soluciones son una muestra clara de la divergencia entre las maneras de entender la traducción. Así es la traducción y al fin y al cabo las traducciones idóneas deben no solo traducir el sentido literalmente del texto origen y las designaciones sino también los significados profundos y fiel al texto origen, para llegar a reproducir una traducción más natural al texto meta y a la lengua meta, y a hacer al lector receptor recibir la misma impresión que obtiene su homólogo de la lengua original.

En cuanto a la traducción literaria, se puede explicar primero qué es la literatura.

La literatura es:

*(Del lat. Litteratūra) Arte que emplea como medio de expresión una lengua.* (DRAE, vigésima segunda edición).

La literatura es una arte con naturaleza creativa. Cada obra literaria refleja una realidad fantástica. Una de las características más destacada consiste en las codificaciones dispuestas en los contextos por los autores. El traductor literario debe conservar las características naturales de cada obra y así se puede mantener la naturaleza propia de las obras.

Y para la traducción literaria, Peter Newmark clasificó el género literario para la traducción en los siguientes cuatro tipos: *Narrative, Description, Discussion y Dialogue*.<sup>36</sup> (Narración, descripción, discusión y diálogo. ) Depende de las clasificaciones mencionadas, se puede decir que la traducción literaria está compuesta principalmente por tres elementos que se vinculan entre sí: letras, literatura y cultura. El trabajo literario es un trabajo muy importante que se puede reflejar en el aspecto más íntimo de un pueblo, además de en la personalidad individual de cada autor. El traductor tiene que meter los caracteres de su propio pueblo pero

---

<sup>36</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, Prentive Hall International, 1988, pág.13

transmitir fielmente todo el contenido a través de la transformación entre diferentes lenguajes. Como dijo Yang Jiang:

*“Por el momento dejo a un lado la teoría- la teoría solo se ve reflejada gradualmente en la experiencia de la que hablaré a continuación. De todos modos, la ideología de orientación de todas las teorías de traducción no es más que el cambio del texto original a otro idioma, y al mismo tiempo expresarlo de acuerdo con el texto origen. Qué dice el texto origen, qué dirá el texto meta; cómo dice el texto origen, cómo dirá el texto meta. Esto es reconocido por todos los traductores. En cuanto a la práctica de ejecutar esta ideología de orientación, no tenemos una ley existente; se tienen que resolver los problemas específicos respectivamente. Por eso, la traducción no puede alejarse de los ejemplos. Sin embargo, el idioma original es diferente, inevitablemente va a limitarse al entendimiento común sobre esta cuestión; y al mismo tiempo los ejemplos no están en sistemas. Traté de no citar el texto original pero poner ejemplos con productos semi-acabados, y para formular un sistema.”*<sup>37</sup> (traducción personal). Y justo por esta razón, la traducción de Yang Jiang respeta más al texto original, no adula al medio ambiente literario en aquel entonces.

Por ejemplo, escogí el siguiente párrafo de *Don Quijote* para hacer comparaciones y ver sus técnicas de traducción:

Ejemplo 1:

- Mirad, amigas: a cuatro suertes de linajes- y estadme atentas- se pueden reducir todos los que hay en el mundo, que son estas- unos, que tuvieron principios humildes y se fueron estendiendo y dilatando hasta llegar a una suma grandeza; otros, que tuvieron principios grandes y los fueron conservando y los conservan y mantienen en el ser que comenzaron; otros, que, aunque tuvieron principios grandes, acabaron en punta, como pirámide, habiendo diminuido y aniquilado su principio hasta parar en nonada como lo es la punta de la pirámide, que respeto de su basa o asiento no es nada; otros hay, y estos son los más, que ni tuvieron principio bueno ni razonable medio, y así tendrán el fin, sin nombre, como el linaje de la gente plebeya y ordinaria.
  
- Yang : 堂吉诃德说：“你们俩听着，世界上的家族，可以归结为四种。第一种开始卑微，逐渐兴盛，成了最显贵的大族；另一种就是煊赫的大族，始终保持着原有的

---

<sup>37</sup> Yang Jiang, *El arte de la traducción*, 2002.

气焰；右一种原来贵圣，逐渐衰败，变得微不足道，像一座金字塔，底子虽大，到头来减削的只剩一个几乎瞧不见的尖儿了。另外最普通的一种，开始就没什么好，往后还是够不上一个中平，到末了照旧默默无闻；平民百姓的家室就是这样。”

- Zhang: 堂吉诃德说,“你们听着：世上所有的门第可以归结为四类（请听好）：头一种，起至卑微，逐渐发迹、兴盛至登峰造极；另一种，开始就是望族，依次得以维系并保持住了起初的状态；再一种，始于显赫而终成塔尖，开初的威风渐次衰颓与没落以至化为乌有，遂成相对于塔基或塔座犹如微不足道的塔尖之势；还有一种，也是大多数，没有不凡的源头，中期也属平平，最后必将只能跟普通百姓一样默默无闻。”
- Tang：堂吉诃德说：“世上的家族大致有四类。第一类原本低贱，后来逐渐发达，最后成了高门大户。第二类祖上显赫，后辈也争气，始终保持原来的架势。第三类开始是大户人家，后来慢慢衰败，变得十分渺小，就像那金字塔，塔座挺大，塔尖可细的要命。最后一类就是一般老百姓，祖上就没啥基业，后几辈也没什么大的出息，始终平平常常，默默无闻。”

Estas tres traducciones describen en detalle las “*cuatro suertes de linaje*”, en cuanto a su significado, se puede decir que son hechas con mucha precisión. Cada traductor se sirve de la traducción literal y de la traducción libre. Zhang quiere mostrar la estética del carácter chino, pero algunas palabras están mal utilizadas. Por ejemplo, la frase “登峰造极” (dengfengzaoji) solo puede describir las habilidades. Y Tang no usa ningún refrán, sin embargo sus palabras sencillas resultan más fáciles de entender.

En comparación con estas dos traducciones, Yang explica y elabora notas para mantener el estilo del texto original. Es decir, ella quiere mantener el estilo original y transmitir bien todo el contenido de la oración original, como ella comentó arriba: “*Qué dice el texto origen, qué dirá el texto meta; cómo dice el texto origen, cómo dirá el texto meta.*” (traducción

personal). Y al mismo tiempo, usa palabras chinas adecuadas y elegantes, tales como “显贵” (xiangui), “煊赫” (xuanhe), “贵圣” (guisheng), aunque todas las tres palabras tienen el sentido común “poderoso y de gran renombre”, ella todavía usa tres diferentes palabras para describir una sola cosa.

Y también se puede encontrar el gusto de “traducción literal” de Yang Jiang en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 2:

- Porque veas, Sancho, el bien que en sí encierra la andante caballería, y cuán a pique están los que en cualquiera ministerio della se ejercitan de venir brevemente a ser honrados y estimados del mundo, quiero que aquí a mi lado y en compañía desta buena gente te sientes, y que seas una mesma cosa conmigo, que soy tu amo y natural señor; que comas en mi plato y bebas por donde yo bebiere, porque de la caballería andante se puede decir lo mesmo que del amor se dice: que todas las cosas iguala.
- Yang : “桑丘，我要你和他们几位同席，坐在我旁边，和自己的主人不分彼此，同在一个盘儿里吃，一个杯子里喝。据说恋爱‘使一切平等’，这话对游侠骑士道也照样适用。你由此可以看到游侠骑士道的好处，谁为他服务，不论职位高低，马上受到大家尊重。”
- Zhang : “桑丘，你该好好领教一下游侠之道的好处：在道之人，无论地位如何，很快都会博得世人的敬重。我要你坐在我身边陪陪这些好人。我是你的东家，自然也就是主人，但是，我要你同我成为一体，跟我共一个盘子用餐、同一个杯子喝酒，在游侠骑士中间恰恰可以用得上有关男女情好的哪句话：不分彼此。”
- Tang : “快坐到这来，桑丘，坐在我的旁边。我们虽说是主仆，也不用分彼此，大家同饮共食，这有多快活！恋爱讲一律平等，游侠骑士也讲一律平等。你看看，这

就是所谓骑士之道，谁肯为他冒险，不论职位高低贵贱，马上就会受到尊重。”

En esta conversación entre Don Quijote y Sancho Panza, Don Quijote expresó su opinión sobre el espíritu caballeresco. Entre ellas, se destaca la oración “comas en mi plato y bebas por donde yo bebiere”. Yang y Zhang usan la traducción literal sin añadir nada, pero Zhang ha cambiado las posiciones de las palabras en su traducción. Y Tang añade una oración de expansión: “这有多快活！” (zhe you duokuaihuo: ¡Qué agradable esto!) Aunque esta oración no aparece en el texto original, la expansión es adecuada y precisa. Al mismo tiempo, también se puede notar el respeto de Yang Jiang al texto original.

### 3.1.2 Las técnicas de traducción de *Don Quijote de la Mancha*

El traductólogo P. Cauer dijo:

- “Ser más fiel posible, sin perder la libertad.”<sup>38</sup>

Es decir, cuando una persona hace la traducción, tiene que obedecer al “amo” (texto origen) de la traducción, sin embargo, con unos cambios libres en el texto meta.

A continuación, vamos a ver unos métodos que usa Yang Jiang en su traducción *Don Quijote*.

#### 3.1.2.1 Combinación de la traducción literal y traducción libre

Se puede decir que, Yang Jiang usa más esta técnica en sus traducciones, ella es su seguidora fiel. La traducción literal se refiere al paso de la lengua de origen a la lengua traducida donde este paso da un resultado correcto.<sup>39</sup> Y la traducción libre, también conocida como adaptación, es un procedimiento de traducción en el que el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto origen con la realidad correspondiente en el texto meta.<sup>40</sup>

Yang tiene una actitud muy clara hacia la traducción, se opone a cambiar el texto origen como se quiera o la traducción libre “retorcida”, tampoco a la traducción literal rígida.

---

<sup>38</sup> <http://www.24en.com/e/DoPrint/?classid=20&id=185606> [Fecha de consulta: 15-05-2016]

<sup>39</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n> [Fecha de consulta: 15-05-2016]

<sup>40</sup> <https://allidiomatic.wordpress.com/historia/> [Fecha de consulta: 15-05-2016]

En cuanto a la traducción libre, Yang dijo: "Si el traductor expresa el significado del texto origen con sus propias palabras, eso no es la traducción, sino explicación. Creo que los traductores no tienen este tipo de libertad."<sup>41</sup>

Y en cuanto a la traducción literal rígida, Yang tampoco está de acuerdo porque para el español o inglés, estos lenguajes lejanos del chino, el texto origen y el texto meta "si están más cerca en las palabras, entonces la expresión del significado va a ser más lejana. Si no llega al significado original, entonces no es lealtad. El traducir es como caminar en la cuerda de equilibrista, es necesario caminar a lo largo de esta cuerda, al mismo tiempo permitir la libertad del uso de técnicas para evitar caerse." (traducción personal). En el caso de *Don Quijote*, Yang Jiang se esfuerza respetar al texto origen, cuando encuentre dificultades, ella siempre piensa mucho para encontrar una traducción correspondiente al significado original, por ejemplo:

Ejemplo 1:

- ¡...porque no se diga que a buen servicio, mal galardón!
- Yang: 堂吉诃德说：“。。。免得人家说：‘忠心效劳，不得好报’。”
- Zhang: 堂吉诃德说：“。。。以免让人去说：‘竭诚效劳，没得好报。’”
- Tang: 堂吉诃德：“。。。我可不想教人骂我卸磨杀驴，恩将仇报。”

En estas tres traducciones se puede ver una cosa muy interesante, que es la traducción de "mal galardón". Ellos hacen reaparecen de manera exacta el contenido y espíritu de la novela, la de Tang interpreta de otra manera con sus explicaciones "恩将仇报" (enjiangchoubao: recompensa la buena acción con castigo), sin embargo la de Yang y Zhang casi son iguales, ellos traducen con más exactitud, y se puede notar que Yang ha considerado mucho en la selección de las palabras.

### 3.1.2.2 La expansión y la reducción

Como sabemos, la expansión es cuando traducimos un texto añadimos alguna palabra

---

<sup>41</sup> <http://www.24en.com/e/DoPrint/?classid=20&id=185606> [Fecha de consulta: 15-05-2016]

por razones estructurales o cuando sea necesario acabar con la ambigüedad por algunos elementos del texto.

Y la reducción, también conocida como omisión, es la técnica opuesta a la expansión. Se consisten en la eliminación de elementos redundantes, y siempre es utilizada para hacer una traducción más precisa, o también por razones estructurales o estilísticas, es decir, evitar problemas como repetición, la falta de naturalidad e incluso confusiones.<sup>42</sup>

Por ejemplo en este refrán,

Ejemplo 1:

- *Lo bien ganada se pierde, y lo malo, ella y su dueño .*
- Yang: 保住应得之利 , 谈何容易 ; 贪求非分之财 , 自己招灾。

Aquí Yang usa la técnica de expansión, añade la palabra “谈何容易” (tanherongyi: cómo se puede ser es fácil) para explicar bien el significado de “*Lo bien ganada se pierde*”. Ella respeta mucho al texto origen y además explica bien el contenido que lleva en este refrán con lo añadido.

### 3.1.2.3 Transposición

La transposición consiste en el cambio de una categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. En este caso, se produce un cambio de una estructura gramatical por otra.<sup>43</sup>

Como los lenguajes occidentales, el chino también empieza con la primera oración y seguida por otras oraciones hasta el final. La diferencia consiste en la estructura interna. En español siempre hay oraciones complejas, sin embargo en chino hay más oraciones simples y cortas. Entonces se necesita hacer transposiciones para que sea más fluida en chino.

A continuación vamos a ver un ejemplo:

Ejemplo 1:

---

<sup>42</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n> [Fecha de consulta: 15-05-2016]

<sup>43</sup> <http://temas.sld.cu/traduccion/2014/08/25/estrategias-de-traduccion/> [Fecha de consulta: 15-05-2016]

- *¡Tan en hora mala supistes vos rebuznar, Sancho! Y ¿dónde hallasteis vos ser bueno el nombrar la sogá en casa del ahorcado? A música de rebuznos, ¿qué contrapunto se había de llevar sino de varapalos?*
- Yang : “桑丘，你会驴叫真是倒足了霉！在绞杀犯家讲绳子，有这个理么？驴叫的音乐用棍子来配合，不是正恰当么？”

Aquí Yang traduce así: ella cambia la situación de las oraciones para que sea más cómoda en chino. Traduce así: “*¿qué contrapunto se había de llevar a música de rebuznos sino de varapalos?*”

### 3.1.3 Las características de la traducción de Yang Jiang

La traducción literaria, dicho de otra manera más sencilla, es transmitir bien el mensaje del texto origen (TO) y luego reproducirlo al texto meta (TM). Se puede notar que, esta obra magistral de Cervantes, nos aportaría abundantes coyunturas de apreciar las habilidades y técnicas de manejar la lengua española. Como la lengua es flexible, nos costará mucho tiempo entenderlo bien y transformarlo a un otro idioma, por ejemplo en esta obra existen muchos refranes y lenguajes coloquiales. Se puede decir que es un trabajo duro y grande para quienes no son gente cuya lengua materna no es el castellano. De acuerdo con las teorías registradas y técnicas de traducir mencionadas, avanzamos con nuestros estudios concretos de la traducción de Yang Jiang desde punto de vista lingüístico. Para analizarla bien, escogí unos ejemplos de otras dos versiones de Tang Mingquan y Zhang Guansen. Sería muy interesante y valiosa esta comparación.

#### 3.1.3.1 El léxico

En esta parte vamos a hablar sobre las palabras.

Los traductores deben traducir los textos con ciertos conocimientos lingüísticos. Si la gente no sabe qué son 仁(benevolencia), 义(justicia), 礼(ritos), 智(razón), 信(lealtad), no puede traducir fielmente. Es igual en el caso de español. Vamos a ver este ejemplo que escogí en el capítulo IV de la primera parte:

Ejemplo 1:

- [...] Un mozo que no debía de ser muy bien intencionado, oyendo decir al pobre caído tantas arrogancias, y llegándose a él, tomó la lanza, y, después de haberla hecho pedazos, con uno dellos comenzó a dar a nuestro don Quijote tantos palos que, a despecho y pesar de sus armas, le molió como cibera.

Aquí el autor Cervantes emplea el verbo “moler” para describir la primera experiencia desagradable de Don Quijote después de salir por las aventuras. Si consultamos en el diccionario, podemos saber que, “Moler” es:

- “convertir en trozos o briznas muy pequeñas mediante golpes o por presión y frotamiento entre dos piezas duras cualquier sustancia dura o fibrosa.”<sup>44</sup>

Aquí significa que el flaco cuerpo de Don Quijote sufrió tanto presión y frotamiento hasta casi convertirse en trozos, que también nos salen los sinónimos como pegar, golpear, etc. Se puede entender esta oración como “pegó el mozo a palos al gran caballero como moler los trigos hasta cibera”. Cervantes representó esta expresión vivamente con “moler”. A continuación vamos a ver las tres traducciones en chino:

- Yang : 他走上来躲过长枪，折做几段，随手拿起一段，把堂吉诃德结结实实的揍了一顿。堂吉诃德虽然披着一身铠甲，也打得像碾过的麦子一样。
- Zhang : .....于是走到他的跟前，捡起长矛撅成几截，用其中的一截劈头盖脸地给他一顿臭揍，我们的堂吉诃德尽管戴盔披甲，还是被打得不成了样子。
- Tang : .....跑过来夺去堂吉诃德手中的长矛，撅成几节，拿起一节，没头没脑的就往堂吉诃德身上打。堂吉诃德虽然一身铠甲，也好像麦子上磨，被着实地碾了一遍。

Se pueden observar los esfuerzos que habían hecho los traductores para que ofrecieran unas traducciones vivas y fieles a los lectores chinos. Aquí se puede decir que los tres traductores tradujeron muy bien, y ellos entendían lo que transmitió el verbo *moler* en este caso: pulverizar el grano y pegar, para expresar lo grave del dolor de Don Quijote. Pero todavía existen

---

<sup>44</sup> María Moliner, *Diccionario de Uso del Español*, Credos, pág 1975.

diferencias entre las tres traducciones, entre ellas, Yang y Tang llegaron a un acuerdo en expresar la oración original con la expresión de trigo, estos dos traductores emplean la traducción semántica. Y Yang usa el verbo 碾 (nian, descascarar con un molino) en la traducción, así expresan las presiones y frotamientos graves vivamente que sufrió Don Quijote. Y la de Zhang expresa con el lenguaje coloquial chino, también nos ofrece una traducción muy buena.

Y otro ejemplo en el capítulo VII de la primera parte, antes de salir de aventuras por la segunda vez, Don Quijote:

Ejemplo 2:

*“quemó y abrasó el ama cuantos libros había en el corral y en toda la casa, y tales debieron de arder que merecían guardarse en perpetuos archivos.”*

Y la sobrina aconsejó:

- *“¿No será mejor estarse pacífico en su casa y no irse por el mundo a buscar pan de trastrigo, sin considerar que muchos van por lana y vuelven trasquilados?”*

Y a continuación, vamos a ver las tres traducciones de este refrán español:

- Yang : “出去剪羊毛，自己给剃成秃瓢。”
- Zhang : “很多人都是没剪到羊毛反被剃成了秃瓢。”
- Tang : “去剪人家羊毛，自己反剃成秃瓢。”

Se puede descubrir que las tres traducciones son casi iguales, que los tres traductores captaron muy bien el significado del texto origen e inventaron un refrán equivalente en chino. Y los lectores también pueden entender muy bien lo que quieren expresar las tres traducciones. Sin embargo, en chino sí que existe un refrán que expresa el mismo sentido que este refrán español: “偷鸡不成蚀把米” (touji bucheng shibami: ir por robar el gallo y volver con la pérdida de arroz). Que es un dicho muy bien común y tiene el mismo sentido en chino, por eso parece que mejor traduce así, que es más popular y puede provocar la familiaridad de los lectores chinos. Como dijo Nida:

- *“Accordingly, it is essential that functional equivalence be stated primarily in terms of a comparison of the way in which the original receptors understood and*

*appreciated the text and the way in which receptors of the translated text understand and appreciate the translated text.”<sup>45</sup>*

Por lo tanto, de hecho las tres traducciones no habían provocado nada en el entendimiento de los lectores. Tradujeron el significado original correcta y fielmente, entonces se puede decir que las tres traducciones son adecuadas.

Y a continuación ejemplizaré el caso de los juegos de palabras en el *Quijote*. En el capítulo I de la primera parte, Don Quijote se dedicaba totalmente a las novelas de caballería. Cervantes escribió así:

Ejemplo 3:

- *La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura.*

Las tres traducciones son así:

- Yang : 你以无理对待我的有理，这个所以然之理，使我有理也理亏气短。
- Zhang : 汝之无理之理令吾理屈以至理当倾慕汝荣。
- Tang : 你以无理对我之有理，我有理也变无理，我恨你美也变有理。

Se puede notar los esfuerzos que habían hecho los tres traductores. Esta oración es un “galimatías”, para los que no son nativos del español, es muy difícil de entender. En la oración original, se puede descubrir que aparecen cinco veces “razón” (理), y los traductores intentan transmitir bien estas cinco “razón”. En la traducción de Yang y Tang, ellos adoptaron cinco iguales que el texto original, y Zhang solo cuatro. Yang y Tang reconstruyeron una traducción semántica, y la traducción de Zhang en realidad es el chino clásico, aunque tradujo muy bien, todavía causa confusiones a los lectores chinos.

Ejemplo 4:

- *Aquellos que aquí ves- respondió su amo- de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos lenguas.*

---

<sup>45</sup> Nida, Language, *Culture and Translation*, Casa Editorial de la Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai, 2008.

- Yang : 他主人说：“那些长胳膊的，你没看见吗？”那些巨人的胳膊差不多二哩瓦长呢。
- Zhang : 他的主任说，“胳膊长长的，有的甚至有两里地长呢。”
- Tang : 堂吉诃德说：“那些长着长胳膊的，你没看见？有的巨人胳膊有十二三里长呢。”

Las tres oraciones anteriores traducidas son muy buenas para describir la más grande. Pero se pueden observar las diferencias entre las tres versiones sobre la longitud, es decir, en el texto original es “lenguas”. Vamos a ver el significado de “lengua”: “*La lengua es una antigua unidad de longitud que expresa la distancia que una persona o un caballo pueden andar en una hora, es decir, es una medida itineraria. [...] según la conveniencia estatal la palabra lengua abarca distancias que van de los 4 a los 7 km.*”<sup>46</sup> Yang usa “二哩瓦”, de verdad, casi nadie puede entender esta palabra, ¿qué es “哩瓦”? y “¿cuánto mide de longitud un “哩瓦”? porque en chino no existe este tipo de medición, sin embargo la de Zhang es “两里地”, que se puede entender muy bien porque en chino “里” es un clasificador de medición, y “dos” en chino es un clasificador denso, y aquí es muy bien traducida, mejor que la de Yang Jiang. Y la traducción de Tang hizo un error en longitud de la conversión, que “十二三里” equivale a 12 kilómetros, se debe traducir como “二十多里长” (más o menos doce kilómetros).

Ejemplo 5:

- No le mana, canalla infame —respondió don Quijote encendido en cólera—, no le mana, digo, eso que decís, sino ámbar y algalia entre algodones; y no es tuerta ni corcovada, sino más derecha que un huso de Guadarrama. Pero vosotros pagaréis la grande blasfemia que habéis dicho contra tamaña beldad como es la de mi señora.

---

<sup>46</sup> <https://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080404062716AAcyV5P> [Fecha de consulta: 09-08-2016]

- Yang : 堂吉诃德勃然大怒：“无耻的混蛋！她眼睛里不流那些东西！不流你说的那些东西！流的是龙涎香和裹在棉花里的麝香！她不是独眼，也不是驼背，她身子比瓜达拉马的纺车轴儿还直，你信口褻渎我那位绝世美人，我绝不白饶你！”
- Zhang：“你这卑鄙的坏蛋！”堂吉诃德勃然大怒，“她眼睛里流的你听清楚，流的不是你所说的那东西，而是琥珀和棉绒裹着的灵猫香，她既不是独眼，也不是驼背，比瓜达拉马的沙管还要笔挺。你们这么褻渎我意中人的绝世之容是要得到报应的。”
- Tang：堂吉诃德闻听大怒，厉声叫道：

“混蛋！无耻！她眼里怎么能流那种玩意？！流的只能是麝香！她眼不瞎，背不驼，身板直的赛过瓜达拉马的纺车轴儿。你竟敢对我的大美人胡说八道，我岂能饶你！”

En primer lugar, debemos señalar que las tres versiones son muy fluidas. Pero ámbar y algalia son diferentes. Ámbar se refiere al color (琥珀, 琥珀色), que es un tipo de resina fósil de color amarillo, muy ligera, dura y quebradiza, que se electriza por frotamiento y arde con facilidad, desprendiendo un olor agradable<sup>47</sup>. Y Yang la tradujo como “龙涎香” (longxianxiang: ámbar gris), que es otra cosa, en cuanto a esta palabra, la traducción de Zhang es más correcta, y en la traducción de Tang, no podemos encontrar la traducción correspondiente de ámbar.

Ejemplo 6:

- El otro, que carga y oprime los lomos de aquella ponderosa alfana, que trae las armas como nieve balacas y el escudo blanco y sin empresa alguna, es un caballero novel, de nación francés, llamado pierres papín, señor de las baronías de utrique; el otro, que bate las ijadas con los herrados carca; os a aquella pintada y ligera cebray trae las armas de los veros azules, es el poderoso duque de Nerbia, Espartafilardo del Bosque, que trae por empresa en el escudo una esparraguera, con una letra en

---

<sup>47</sup> <http://www.wordreference.com/definicion/%C3%A4mbar> [Fecha de consulta: 11-08-2016]

castellano que dice así: "Rastrea mi suerte."

- Yang: 还有一位骑一匹轻快的花条儿斑马，脚跟上套着马刺，直在踢那马肚子，他的徽章是一排排银铃交错着一排排蓝铃的图案，他是勇猛的奈尔比亚公爵埃斯帕塔菲拉多·台尔·博斯盖，他盾牌上画着一畦芦笋，有一句卡斯蒂利亚的标语：“我的命运贴着地面追寻前途。”
- Zhang：那个用马刺频蹬坐下矫捷斑俊、盔甲上面绘有蓝色对钟的是威名显赫的内尔维亚公爵艾斯帕尔塔费拉尔多·德尔·博斯凯，他的盾牌上的标志是一颗芦笋，外加一句卡斯蒂利亚文铭文：“我的运气匍地而行。”
- Tang：那边那位，骑着一匹轻巧的斑马，正用马刺踢马的肚子，盔甲上画着两排小铃，一排蓝色，一排银色，口对口，两两相对，盾牌上的标记是一畦芦笋，下面有一行西班牙语：我的命运贴地而行。他就是有钱有势的莱尔比亚公爵艾斯帕尔塔费拉尔多。

“Las armas” en chino es “徽章” o “铠甲”. “Los veros” en chino es “小铃” o “小钟”. Una esparraguera significa “一畦” o “一颗”. Yang se ha equivocado cuando traduce “las armas” en “徽章”(emblema) sino “铠甲”(casco y armadura). En comparación con la traducción de Yang Jiang, las otras dos traducciones son más adecuadas y precisas. Sin embargo, la de Yang Jiang es la traducción más cerca del texto original, ella tradujo las palabras una y otra, así logró el significado más preciso.

Ejemplo 7:

- Guíabalas un venerable viejo y una anciana matrona;
- Yang：领队的是一个道貌岸然的老头和一个上了年纪的妇女。。。
- Zhang：领头的是一位令人起敬的老翁和一位慈眉善目的老妇。。。

- Tang : 领舞的居然是一个德高望重的老头儿和一个体态微胖的老妈妈。。。

Se destaca cómo se traduce “un venerable viejo” y “una anciana matrona”. Se puede descubrir que, ellos traducen muy diferentes. Primero, vamos a ver el significado de las palabras.

“Venerable” significa respetable, merece respeto; “matrona” tiene la idea de mujer mayor de edad, y generalmente es una mujer gorda. En cuanto a “viejo” y “anciana”, son fáciles de entender. Entonces podemos saber que ésta es mujer de mucha edad y aquél es hombre de edad avanzada y respetable. De acuerdo con el análisis anterior, podemos afirmar que:

1. Un venerable viejo se debe traducir como 一位德高望重 (令人尊重) 的老翁。
2. Una anciana matrona se debe traducir como 一个体态微胖的老妈妈(上了年纪的老妇)。

Así se puede saber que la traducción de Yang Jiang “道貌岸然”(daomaoanran: hacerse como una persona de moral alta, simular solemnidad) no está bien por su significado irónico. Y la traducción de Zhang tampoco está bien, pues “matrona” no es “慈眉善目” (cimeishanmu: amable). Y la de Tang es la mejor entre las tres traducciones.

### 3.1.3.2 La gramática

Según Sun Yizhen, la gramática es “*la licencia que estudia los elementos de lengua y sus combinaciones.*”<sup>48</sup>

Obviamente entre la lengua china y la lengua castellana se ve gran divergencia gramatical. Se puede encontrar muchas diferencias en la morfología y sintaxis. En comparación con el chino, el español es un lenguaje rico en variación morfológica, tales como las conjugaciones, artículos, adjetivos, pronombres, gerundios, etc. que acompañan al sustantivo, en inglés y chino no existe este tipo gramatical.

Como sabemos, el chino es un lenguaje aislado, donde los elementos lingüísticos se

---

<sup>48</sup> Sun Yizhen, *Gramática de Uso Práctico del Español*, Editorial de la Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai, pág 1.

relacionan por medio del orden (sujeto-verbo-objeto) y sus significados correspondientes. Sin embargo, el español es muy diferente al chino: “*el español es una lengua que conserva hoy, entre las grandes lenguas modernas de cultura, una libertad constructiva que muy pocas alcanzan, a causa de determinadas cualidades de estructura gramatical.*”<sup>49</sup> Es decir, el español es una lengua libre y flexible que cuenta con muchos cambios morfológicos de palabras y conjunciones oracionales, y también el español es una lengua que no se puede confundir ni desordenar los componentes gramaticales.

Escogí unos ejemplos del *Quijote*, que paso a analizar.

Ejemplo 1:

- “Y no me repliques más, que en solo pensar que me aparto y retiro de algún peligro, especialmente déste, que parece que lleva algún es no es de sombra de miedo, estoy ya para quedarme...”
- Yang: “别再多话了。你别以为我是逃避危险，我这一遭沾着点儿害怕的嫌疑，尤其是得讲讲明白。你只要有这种想头，我就待着不走，一个人在这里等着.....”
- Zhang: “你就别再多说了，是要是一想到自己会回避危险特别是这一次，似乎还真有点儿可怕呢，我就恨不得留下来，独自守在这儿.....”
- Tang: “你别想这个那个了。说实话，我一想到自己碰上危险就躲着藏着，特别是这次，看样子还是有那么点吓人，真恨不能就单人独马，在此等候.....”

Podemos ver la oración del texto origen otra vez por el orden lineal, con ese orden el verbo sigue detrás del sujeto, y a este le seguirán los complementos, directo, indirecto y circunstanciales.<sup>50</sup> Y la oración arreglada es :

- “Y no me repliques más, **estoy** ya para quedarme en solo pensar que me aparto y retiro de algún peligro, especialmente déste, que parece que lleva algún es no es de sombra de miedo...”

Es decir, Don Quijote explicó que habría preferido quedarse enfrente a los peligros que

---

<sup>49</sup> RAE, *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, ESPASA-CALPE, S. A. 1978, pág. 393

<sup>50</sup> RAE, *Esbozo de Una Nueva Gramática de la Lengua Española*, ESPASA-CALPE, S. A. 1978, pág. 394.

iban a venir sin tener miedo si no hubiera sido que Sancho no dejaba de molestarle replicando que se fueran. Y al final aceptó por fin la rogativa de Sancho a retirarse.

Pues aquí de acuerdo con el sentido transmitido el texto origen, la versión de Yang se aleja de reproducir fielmente el motivo verdadero de Don Quijote, quien se ofrecía *resueltamente a los agravios que deshacer; tuertos que enderechar; sin razones que mandar; y abusos que mejorar y deudas que satisfacer.* (I, capítulo II)

Y también como he marcado antes, los sujetos son diferentes en las traducciones. Los traductores cambian el sujeto para explicar mejor el contenido en la lengua meta, Yang usa “你”(Tú), y en otras dos versiones ellos usan “我”(yo) para conectar con el “pensar”.

La infidelidad en este caso tiene algo que ver con el entendimiento y dominio de las diferentes posiciones de las partes que forman la oración, también la estructura gramatical se difiere de la de chino.

Ejemplo 2:

- ¡Oh, cómo se holgó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso, y más cuando halló a quien dar nombre de su dama!
- Yang : “.....尤其是给自己意中人选定了名字之后，真是兴高采烈。”
- Zhang : “.....特别是还物色到了可以做那意中人的人选。”
- Tang : “.....稍后定下意中人，更是乐不可支。”

Esta oración se ocurrió en la escena que cuando Don Quijote ya nombró a su Rocín que le pareció que *ni el Bucéfalo de Alejandro ni Babieca el del Cid con él se igualaban* (l. 1) y confirmó que él buscaba a *una dama de quien enamorarse y a quien enviarle el gigante derribado presentado y que entre y se hincó de rodillas*.

Igual que la oración mencionada, podemos arreglar esta oración así:

- ¡Oh, cómo se holgó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso, y más cuando halló a la dama a quien dar nombre de su dama!

Es decir, en realidad, lo que quería hacer Don Quijote es “buscar a una dama” sino “hallar el nombre”, a quien *dar el nombre de su dama*, a quien describió en la siguiente frase que *es una moza labradora de buen parecer*. Entonces podemos descubrir que la traducción

de Yang Jiang es incorrecta, Don Quijote quería hallar a la dama(意中人) sino dar el nombre (名字). Y otras dos versiones son más correctas que la de Yang Jiang.

Aparte de los problemas de las posiciones de los componentes gramaticales, las preposiciones en castellano también es un problema cabe destacar en la traducción.

Las preposiciones del español, son muy importantes en el idioma. Sirven de unir y subordinar una palabra principal con sus complementos.<sup>51</sup> Es muy difícil para quienes cuya lengua materna no es el castellano para distinguir sus usos, e incluso para los nativos tampoco es tan fácil. En español hay diecinueve preposiciones, cada preposición tiene su propio uso y propia posición. Aquí escogí un ejemplo en el capítulo XXV del primer tomo:

Ejemplo 3:

- “[...] puede sacar la barba del lodo a cualquier caballero andante, o **por** andar.”

En RAE, se puede consultar los 27 usos de esta preposición<sup>52</sup>, debido a que limitamos el espacio, no voy a numerarlos aquí.

Ante esta situación, el traductor debe encontrar el uso exacto de este “por” en la oración mencionada arriba para que traduzca con exactitud y fidelidad, si no cuenta con un buen conocimiento, no acertará percibiendo ni entendiendo perfectamente el texto origen. Aquí vemos las traducciones de los tres traductores:

- Yang: “哪个游侠骑士或是浪荡的人。”
- Zhang : “游侠或者居家骑士。”
- Tang : “不管是游侠骑士，还是在外边游荡的人。”

Antes de todo, vamos a ver el significado imparcial que transmite la obra original. En dicha oración, se puede encontrar un *caballero* seguido por el término *por andar*. Es decir podemos arreglar esta oración así:

- [...] puede sacar la barba del lodo a cualquier caballero andante, o **caballero** por andar.

---

<sup>51</sup> J. Roca-Pons, *Introducción a la Gramática*, Editorial Teide, Barcelona, 1960, pág 259

<sup>52</sup> <http://dle.rae.es/?id=TgJ7yhD> [fecha de consulta: 10-08-2016]

La parte posterior conectada por la conjunción disyuntiva **o** sirve igual que *cualquier caballero andante* del complemento indirecto en la oración. Por lo tanto, él *por andar* se refiere a quien en espera de mover o pasar en el **futuro** en vez de dentro de un espacio.

En la traducción de Yang, ella usa 浪蕩的人 (langdande ren, estafador o vagabundo). Obviamente su traducción se había alejado del significado original. También podemos leer el contexto para que conozcamos e investiguemos la traducción de Yang Jiang. Don Quijote fue burlado por su criado, criticó furiosamente así “*hacer diferencia de amo a mozo, de señor a criado y de caballero a escudero.*” El escudero no se atreve a hablar a su amo como:

- “*mujer quien puede sacar la barba del lodo a cualquier caballero o **vagabundo.***”

En comparación con la traducción de Yang Jiang, las otras dos traducciones son más exactas.

### 3.1.3.3 Lo fónico

¿Qué es fónico?

“*Fónico es un término genérico que comprende todo lo relativo al sonido como elemento del lenguaje incluyendo lo fonético y lo fonológico. Lo que les interesa a los traductores es saber cuáles son los sonidos y las combinaciones de sonidos de lenguaje original que pueden producir en el lector determinadas impresiones.*” (García Yebra, 1997: 268-269)

La oración de Valentín García Yebra quiere decir que, lo más importante para los traductores en lo fónico, que consiste en tiene que explicar con tus palabras propias el significado oculto de la lengua original a la lengua meta.

A continuación, vamos a valorar unos ejemplos sacados del *Quijote* para ver cómo tradujo Yang Jiang otras dos versiones.

Ejemplo 1:

- “*Querría, si fuese posible- respondió Sancho Panza-, que vuestra merced me diese dos tragos de aquella **bebida del feo Blas**, si es que la tiene vuestra merced ahí a mano [...]*”

- Yang : “.....大力气的药水.....”
- Zhang : “.....‘肥得不拉屎’药水.....”
- Tang : “.....臭布拉斯那种水.....”

La traducción fónica es muy interesante en la traducción literaria, se puede descubrir la comicidad en las traducciones a través de los esfuerzos de los traductores. Se pueden notar las diferencias entre las tres traducciones. Las traducciones de Zhang y Tang llegaron al acuerdo de traducirlas según la pronunciación: “肥得不拉屎” 药水(feide bulashi: bebida de ´está tan gordo que no puede cagar`); y “臭布拉斯” 那种水(choubulasi nazhongshui: bebida de olor apestosa). Son muy ridículos cuando leemos en chino, sin embargo, la traducción de Yang es “大力气的药水” (daliqi de yaoshui: bebida de “fuerza”), es porque ella respeta más al texto original y es una traductora más literal como hemos mencionado arriba, ella la tradujo teniendo en cuenta el papel de Fierabrás de la obra *Nicolas de Piamonte*.

Aparte de esta palabra, a lo largo de este libro hay una gran cantidad de nombres inventados por el personaje Sancho. Por su falta de educación formal, siempre dan lugar a muchas equivocaciones. Aquí pongo otro ejemplo:

Ejemplo 2:

- “Calla”- dijo don Quijote- “¿Y dónde has visto tú o leído jamás que caballero andante haya sido puesto ante la justicia por más homicidios que hubiese cometido?”
- “Yo no sé nada de omecillos”-respondió Sancho-, “ni en mi vida le caté a ninguno.”
- Yang : “.....游侠骑士可以杀人累累.....”

“我不懂什么杀人类”

- Zhang : “.....游侠骑士诛戮再多也.....”

“我不懂什么猪鹿不猪鹿。”

- Tang : “.....游侠骑士杀人如麻.....”

“我不管‘如马’还是‘如妈’.....”

Como sabemos, Don Quijote siempre habla en el lenguaje culto, pero Sancho no siempre podía comprender, debido a su falta de educación formal e inocencia caballeresca. Por eso siempre confundió las palabras semejantes fonéticas o de significado similar, con lo que aparecen las invenciones sanchescas.

En el ejemplo mencionado arriba, “homicidio” es una palabra que solo utilizan los educados, así Sancho no comprende muy bien. Yang usa dos términos de sonidos similares con la traducción exacta, “杀人累累”(sharen leilei) y “杀人类”(sharenlei). También se puede descubrir que Yang tiene en cuenta que en la palabra “omecillo” hay una sílaba menos que “homicidio”, entonces ella usa una menos “lei” en su traducción. Y otras dos versiones coinciden en usar una expresión estilísticamente apropiada al estilo de Don Quijote, “诛戮”(zhulu) y “杀人如麻”(sharen ruma), que son lenguajes cultos en chino, y luego en la oración que contesta Sancho, ellos respectivamente usan “猪鹿”(zhulu) y “如妈”(ruma), que tienen las mismas pronunciaciones que la oración de Don Quijote, pero sin sentido.

Y en el capítulo XXI, encontramos otro diálogo muy interesante entre Sancho y Quijote:

Ejemplo 3:

- “Y ¡montas que no sabría yo autorizar el litado!- dijo Sancho.”

*Dictado has de decir, que no litado- dijo su amo.*

- Yang: “好哇！我可会卖弄我的官眼儿”

“该说官衔，不是官眼儿。”

- Zhang : “瞧好吧，看我会不会摆那个土！”

“你是想说‘谱’，不是‘土’。”

- Tang : “嘿嘿，老子有了这个什么号，就威风了。”

“什么什么号，是爵号。”

Aquí quería decir “dictado” (gobernar, liderar), en vez de “litado, sacrificado agradablemente a la divinidad” (DRAE). Yang usa “官衔” (guanxian) y “官眼儿” (guanyan). Los dos términos no son tan parecidos en el chino mandarín, sin embargo, Yang Jiang nació en Beijing, estas dos palabras se pronuncian en el dialecto de Beijing como “kuan in” y “kuani ner”, y son muy parecidas. Esto también es una característica propia en la traducción de Yang Jiang. La de Zhang también adopta dos caracteres parecidos “土”(tu) y “谱”(pu), que solo difieren en las iniciales. Sin embargo, la traducción de Tang no adoptó los homófonos, sino que usa “什么”(algún).

En el capítulo XIII de la primera parte se nos ofrece otro ejemplo:

Ejemplo 4:

- Harto vive la sarna- respondió Pedro-;

Perdonad, amigo- dijo don Quijote-; que por haber tanta diferencia de sarna a Sarra os lo dije

- Yang : 佩德罗：“。。。你即使比萨那还长寿。。。 ”

堂吉诃德：“该是萨拉”

- Zhang : 佩德罗：“。。。您这辈子哪怕是比萨尔娜还能活。。。 ”

堂吉诃德：“应该是撒拉。。。 ”

- Tang : 佩德罗：“。。。您就是比王八活的还长。。。 ”

“堂吉诃德是比萨拉活得长，不是比王八活得长。。。 ”

Cuando el pastor que contaba la historia de Marcela y Grisóstomo recitó a una persona aparecida en la *Biblia*, que gozó de longevidad hasta los ciento veintisiete años. Pero Pedro, igual que Sancho, humilde y pobre, no estaba bien formado intelectualmente y cometía

equivocaciones constantes por su mal vocabulario. Para quien Sara se convertía, por su longevidad, en *“Sarra, afección cutánea contagiosa provocada por un ácaro o arador, que excava túneles bajo la piel, produciendo enrojecimiento, tumefacción y un intenso prurito. (DRAE)”*

Aparte de Tang, que traduce sarna como “王八” (wangba: tortuga), en chino es lenguaje coloquial y además es el símbolo de la longevidad, Yang y Zhang coinciden en reproducir en chino un calco a la regla de la pronunciación en castellano de “Sarna” y “Sarra”, y ellos añaden al pie de la página como las referencias del contenido de “Sarra” y la equivocación cometida de Pedro. De esta manera conserva tanto la fidelidad como la claridad para el lector receptor explicándose de la confusión del pastor y las connotaciones culturales de España.

#### 3.1.3.4 El poema

En la traducción literaria, es inevitable encontrar los poemas a lo largo de toda la obra. Para traducir un poema, además de traducir bien el contenido o significado, el traductor también debe traducir como un poema en la lengua meta, es decir, el poema traducido debe ser pareado.

Ejemplo 1:

- Nuca fuera caballero  
De damas tan bien servido  
Como fuera Lanzarote  
Cuando de Bretaña vino
- Yang: 从来女眷们款待骑士，

哪像这般殷勤周至！

她们是款待朗塞罗特，

他呀，刚从不列颠到此。

- Zhang : 要论得到女士垂青的骑士 ,

自古就有本来算不得新奇 ,

唯独那位不列颠的朗斯洛 ,

受到的宠幸没人能够相比。

- Tang : 兰塞罗特方到此 ,

女士纷纷款待他。

在房侍候有小姐 ,

公主照看他的马。

Como hemos mencionado antes, “*la traducción de versos debe ser en verso*”. Sobre este poema, ellos quieren realizar una precisión estética y también formar una combinación entre asonante y consonante; se estima que la traducción de Yang Jiang es la mejor entre las tres traducciones. Aunque Yang y Zhang los dos usan la traducción literal, la traducción de Yang es más elegante y pareada, se puede decir que es una poesía en chino también.

### 3.1.3.5 Características culturales de España en las traducciones del *Quijote*

Como *Don Quijote* es una obra literaria universal que refleja vivamente las realidades de la España de la época de Cervantes, se pueden encontrar muchas características españolas a lo largo de esta obra magistral. A continuación, vamos a hacer un estudio sobre las traducciones chinas para saber cómo transmitieron en chino las características culturales de España.

Ejemplo 1:

- A lo menos- respondió Sancho-, supo vuestra merced poner en su punto el lanzón, apuntándome a la cabeza, y dándome en las espaldas gracias a Dios y a la diligencia que puse en ladearme. Pero vaya, que **todo saldrá en la colada**; que yo he

oído decir: “Ése te quiere bien, que te hace llora.”

Las traducciones chinas son las siguientes:

- Yang: “可是，算了，碱水里什么都洗的掉。”
- Zhang: “算了，没有消解不了的仇怨。”
- Tang: “还是那句话：碱水一泡，多脏的都能洗掉。”

El significado del refrán de Sancho es tan claro como el agua. Es una expresión proverbial del estilo familiar, dicen que al lavar la ropa blanca con lejía se pueden quitar todas las manchas, aunque algunas de ellas no se hayan visto ni reparado antes. De acuerdo con este uso familiar se aplica:

A ponerse en claro o averiguarse las malas acciones o actos censurables de alguien.  
(DRAE)

*A las circunstancias que eran desconocidas y se vienen a averiguar el paso en la investigación de lo principal.* (Cervantes, 1833: 140)

Según lo que designan, se puede dividir las traducciones en dos grupos:

Todo se quitará en colada	Todo invisible se revela
Yang: “碱水里什么脏都洗的掉。”	Zhang : “没有消解不了的仇怨。”
Tang : “碱水一泡，多脏的都能洗掉。”	

**Tabla 7 Dos tipos de traducciones**

Antes de todo necesitamos entender qué es lo que quería decir Sancho.

Sancho se burló de su amo, y recibió unos golpes como castigo, para aliviar la furia de Don Quijote para evitar que se negara a darle la buena gana que había prometido, así Sancho se disculpaba para que no se complicara la situación. De acuerdo con esta situación, el refrán quiere decir “todo invisible antes se revela ahora”.

Como vemos antes, Yang y Tang coincidieron en re-elaborar una traducción literal, que informa al lector sobre la función de colada para quitar todas las manchas. Y Zhang la tradujo con la connotación cultural que esconde entre líneas. Sin embargo, ninguno de los tres logra

transmitir en chino las características españolas que están expuestas en este dicho. Sería mejor que pusieran una nota aclaratoria para comunicar la información original.

Podemos encontrar otro ejemplo en el capítulo XX:

Ejemplo 2:

- *Peor es meneallo*

Maneallo es la forma antigua de menearlo. Probablemente se puede decir que este dicho proviene de un consejo culinario “ser mejor que no menear, aunque se pegue.” Este dicho quiere decir que mejor no menear el arroz que está quemado o pegado (especialmente en la paella), cuando esté al fuego. Pues aquí podemos entender que, cuando Sancho hizo la cosa natural que otro no pudiera hacer por él, Don Quijote dijo a Sancho así: “*Sancho, peor es meneallo.*” explicando que complicaran más la situación con sus explicaciones.

Aquí son las traducciones de los tres traductores:

- Yang : “还是少搅拌为妙。”

- Zhang : “越描越黑啊。”

- Tang : “就别再提了好不好。”

La traducción de Tang adopta la traducción explicativa que logra transmitir lo que quería exhortar Don Quijote a su escudero: deja de disimular. Pero pierde todo el colorido cultural. Zhang re-elabora sus traducciones con el refrán chino en función equivalente. Sin embargo tampoco no incluyó la información del consejo culinario de España. Y Yang tradujo la oración literalmente. Y al pie de la página añadió la nota explicando de qué trata el refrán español: *mejor no menear cuando el arroz está casi hecho.*

Y vemos otro ejemplo interesante en el capítulo VIII de la primera parte:

Ejemplo 3:

- [...] *Juro a Dios tan mientes como cristiano. Si lanza arrojas y espada sacas, ¡el agua cuán presto verás que al gato llevas!*

Cervantes se burla de la mala sintaxis de los vascos. Según la nota adicional en la edición de Celina S. de Cortázar, arreglamos la oración de otra manera más cómoda:

- [...] *Juro a Dios, como a cristiano, que mientes. Si arrojas la lanza y sacas la*

espada ¡verás qué pronto llevas el gato al agua!

El dicho *llevar el gato al agua* es muy difícil de entender. Es decir al gato no le gusta el agua, y cuesta mucho meterla. Ahora se utiliza para expresar la dificultad o imposibilidad de realizar una cosa, con esto también se refiere al que gana en una batalla.

A continuación, vamos a ver las tres traducciones chinas:

- Yang: “马上可以你瞧瞧，你是把谁送到猫儿旁边去呢。”
- Zhang: “马上就会知道你是在搬起自己的脚砸石头。”
- Tang: “内就知道送猫下水，屎情难办。”

Se divierten mucho en este caso, que existe tanta divergencia al tratar una sola oración no larga como ésta. Se ven los esfuerzos de los tres traductores para transmitir el sentido del texto original.

La traducción de Yang, capturó lo que transmite el dicho y lo tradujo literal con una nota aclaratoria al pie de la página explicando la connotación cultural. Llevó a cabo su traducción que es fiel tanto al sentido como al estilo original imitando la expresión original con una sintaxis mala. Y la de Tang sustituye “事” (shi: asunto) por “屎” (shi: excremento), y así conlleva efecto humorístico. Y la de Zhang sabe acarrear el sentido de esta expresión y la sustituye por un equivalente cultural en chino. Entre ellas, parece que la solución de Yang Jiang es más correcta y cómoda de acuerdo con la connotación cultural.

Ejemplo 4:

- *El resto de ella concluían sayo de velarte El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mesmo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino.*
- Yang: 他在节日穿黑色细呢子的大氅、丝绒裤、丝绒鞋，平时穿一套上好的本色粗呢子衣服，这就把余钱花光。
- Zhang: .....剩下的部分全部用于节庆穿的黑呢外套、丝绒裤子和便鞋以及平常日子那必不可少的上好本色粗呢衣装。

- Tang : 逢年过节 , 下身绿绒裤、绿绒鞋 , 上身批一件黑呢子无扣大衣。平日他也体体面面 , 穿一身本色粗呢子衣服。剩下的钱便花了个精光。

A veces, a través del vestido que lleva uno, se puede saber qué posición social tiene y cómo es. Es decir, la forma de vestir también es una cultura especial de una nación. Entonces es muy importante traducir de manera precisa la calidad, estilo y color del vestido, pues de este modo se puede hacer que los lectores conozcan mejor al protagonista. En este caso podemos encontrar las diferentes maneras de traducir cómo es el vestido. Zhang solo tiene en cuenta el estilo, y Tang traduce más precisa al texto original. Sin embargo, Yang no traduce el color de calzas, entonces aquí puede provocar confusiones.

A continuación, vamos a ver otro ejemplo sacado del capítulo XVII de la primera parte:

Ejemplo 5:

- *“Quiso el ventero atrancar bien la puerta así como le vio fuera, más no lo consintieron los manteadores, que eran gente que, aunque don Quijote fuera verdaderamente de los caballeros andantes de la Tabla Redonda, no le estimaran en dos ardites.”*
- Yang:“。。。他也不给一文钱。”
- Zhang : “。。。要钱没有 , 要命一条。”
- Tang : “。。。宁死不屈。”

Aquí se puede descubrir lo interesante de las tres traducciones, ellos traducen con mucha divergencia. “Ardite” es una moneda de poco valor que hubo antiguamente en Castilla. (DRAE) durante los siglos VI y VII. Ahora se utiliza para expresar el significado de una cosa. Tang y Zhang lo traducen explicativamente diciendo al lector el significado pero abandonan el significado especial de una cierta temporada del tiempo. Sin embargo, Yang utiliza “文” (wen), que era un tipo de moneda que empleaba por China antigua de poco valor. Así también explica las características de tiempo.

Ejemplo 6:

- *...verasme quedar más sano que una manzana.”*

- Yang: “我马上就完好无恙，比个苹果还完好。”
- Zhang : “。。。我比只苹果还鲜亮。”
- Tang : “我马上就完好如初，就跟没事儿一样。”

Como vemos, aparte de Tang, otros dos traductores coinciden en reproducir literalmente en sus traducciones, el mensaje de dicha expresión de fruta está exactamente transmitido para el lector a quienes al mismo tiempo probablemente provocaría extrañeza el dicho con manzana. En España, la fruta manzana se considera como una fruta bien simbólica debido a su especial papel que juega en la *Biblia* da origen a ciertas metáforas relativas a esta fruta.

### 3.1.3.6 Las características sociales chinas en la traducción de Yang Jiang

Como hemos mencionado, Yang Jiang llevó a cabo su traducción de *Don Quijote* en el periodo de la Revolución Cultural China. Bajo el control ideológico, se puede notar la influencia latente de la ideología. Se puede descubrir las características políticas en la traducción de Yang Jiang, pero no se pueden encontrar en otras versiones.

A continuación, vamos a ver unos ejemplos.

Ejemplo 1:

- “*Que aquel sabio Frestón que me robó el aposento y los libros ha vuelto estos gigantes en molinos por quitarme la gloria de su vencimiento.*” (Capítulo VIII, Parte I)
- Yang : “看来把我的书连带书房一起抢走的富瑞斯冬法师对我冤仇变深，一定是他把巨人变成风车，来夺走我胜利的光荣。”

Aquí, Yang Jiang tradujo “gloria” en “光荣”(guangrong: honor) en chino, en realidad, “gloria” significa “荣耀”(rongyao). Aunque se puede decir que las dos palabras son parecidas y tienen el mismo sentido, pero “光荣” tiene una característica de aquella época, que la gente siempre usaba esta palabra para expresar su admiración a Mao Zedong, entonces fue más utilizada que el sentido más exacto “荣耀” en aquel entonces.

Además del ejemplo mencionado, vamos a ver otro ejemplo sobre la palabra “光荣”.

Ejemplo 2:

- “Con quien su imperio dilata, la tiranía de amor.” (Capítulo XIII, Parte I)
- Yang : “让躯壳和灵魂随风消散，幸福和光荣都归泡影。”

Aquí es más obvia la característica política en la traducción de Yang Jiang. En el castellano, la tiranía significa “gobierno ejercido por un tirano o abuso o imposición en grado extraordinario de cualquier poder, fuerza o superioridad.”<sup>53</sup> En realidad, la palabra “tiranía” en chino es “专制” (zhuanzhi).

En el contexto social de la Revolución Cultural China, siempre aparecen las lemas como “Trabajar es honor”, por lo tanto siempre aparecen la palabra “光荣” en las traducciones. Además, en aquel entonces la “tiranía” era una palabra prohibida en la vida cotidiana, y la gente siempre sustituye esta palabra con la palabra “光荣”(honor) para manifestar su “admiración y respeto” para el controlador.

## 3.2 La influencia de la versión de *Don Quijote de la Mancha* de Yang Jiang

### 3.2.1 La influencia en el desarrollo de la novela moderna china

En el mercado conviven las obras clásicas, modernas y contemporáneas mientras que ocupa la inmensa mayoría la re-traducción y reedición de las clásicas. A China solo han llegado autores de prestigio. Entre los clásicos, como padre de la novela moderna, Cervantes con su *Don Quijote* sigue llevando una segura ventaja absoluta. Aparte de los traductores famosos (tales como Yang Jiang, Dong Yansheng, Liu Jingsheng, Sun Jiameng, Tu Mengchao, etc.), tiene decenas de versiones. Las repetidas ediciones de *Don Quijote* muestran un interés incesante por este caballero valiente que lucha contra su destino. Por ejemplo Lu Xun goza de un amplio conocimiento y la investigación de la literatura extranjera. No sólo él personalmente tradujo algunas obras literarias extranjeras, sino también ha hecho comentarios incisivos para muchos extranjeros novelistas, dramaturgos y poetas. Lu Xun ha discutido en repetidas ocasiones su

---

<sup>53</sup> <http://dle.rae.es/?id=ZqdeTOD> DRAE [Fecha de consulta: 15-08-2016]

imagen en forma de Don Quijote y Cervantes. Así apareció la obra y el personaje famoso de Lu Xun: el Señor Q. Que este personaje tenía personalidades parecidas que Don Quijote. Estos dos personajes siempre provocan comparaciones entre ellos. Obviamente el personaje maravilloso Don Quijote dejó mucha influencia en la novela moderna china.

Y después de la traducción de Yang Jiang, se pueden descubrir más influencias en la novela moderna china.

En primer lugar, como era la primera versión completa traducida directamente del español, la versión de Yang Jiang transmitió perfectamente la información verdadera de esta primera novela moderna mundial, corrigió el malentendido del personaje Don Quijote; al mismo tiempo, no solo hizo que la gente conociera más sobre la novela moderna, sino que también a través de su traducción, los estudiosos chinos descubrieron nuevas cosas desde el mundo exterior. Especialmente esta traducción fue publicada después del periodo más controlado de China, las novelas modernas chinas necesitaban nueva sangre.

En segundo lugar, debido a que, además de ser una traductora, Yang Jiang también era una escritora muy buena de gran fama, tiene un gran dominio del lenguaje chino y los conocimientos de la cultura, su lenguaje era más fluido y encanto estilístico, se puede ver en sus traducciones muchas técnicas nuevas de re-elaboración. La versión de Yang Jiang se convirtió en una nueva obra moderna en chino y nuevo modelo de la novela moderna, así dejó mucha influencia en la creación literaria moderna china.

Por último, después de terminar el periodo más duro chino (es decir el periodo de la Revolución Cultural China), los escritores chinos empezaron a escribir las novelas de “herida” y las novelas de “fulanitos” y de “personajes inocentes”<sup>54</sup>, tal como escribía Cervantes el *Quijote*. La publicación de la versión de Yang Jiang justo coincidió en este periodo e influyó en muchos escritores de aquel entonces.

### 3.2.2 La influencia en la formación de traductores de chino-español y en la traducción del *Quijote* en China

Desde mediados de la década de los ochenta, como hemos mencionado, debido a los cambios políticos ocurridos en China gracias a la política del Movimiento de Reforma y Apertura,

---

<sup>54</sup>[http://wenku.baidu.com/link?url=q8IC\\_6GNDH7lccOTh0Zxu1Tr4RquLcyyOGjLfsbho78mFEKRh-rg3tUue1R9IGnRveCmGgHuwHYbhaAZpFXtkzBtwjWwPVME8Xj64oFfko3](http://wenku.baidu.com/link?url=q8IC_6GNDH7lccOTh0Zxu1Tr4RquLcyyOGjLfsbho78mFEKRh-rg3tUue1R9IGnRveCmGgHuwHYbhaAZpFXtkzBtwjWwPVME8Xj64oFfko3) [Fecha de consulta: 15-08-2016]

se permite el renacimiento de la literatura extranjera china.

Después de la publicación de la versión de Yang Jiang en 1978, junto con el aumento fomentado de los estudios y enseñanzas del español, asistimos al “boom” de la traducción de la literatura hispánica. Durante estas dos décadas, vieron la luz 13 variadas versiones chinas de esta obra cumbre de la literatura española.

Debido a que esta versión era la primera versión traducida del español directamente, se pueden encontrar muchos errores en la traducción. Este problema también provocó discusiones entre los estudiosos chinos sobre la traducción del español, como los problemas de la formación de los traductores profesionales de chino-español en China.

Además, desde los comienzos de este siglo, el gobierno de España viene respaldando los intercambios mutuos en variados aspectos con China como en comercio, turismo, educación, cultura y tecnología, etc. Debido a estos cambios, se va a producir una “fiebre” del estudio del español. De acuerdo con los datos concernientes, en la actualidad se calculan por lo menos 36 universidades que cuentan con el español como carrera especializada en la licenciatura y la cantidad se está duplicando cada año.

### 3.2.3 La influencia en la literatura española

En 1986, Yang Jiang recibió la medalla de la Orden de Alfonso el Sabio en agradecimiento por su importante labor de promover la cultura española en China.<sup>55</sup> Hasta la actualidad, su traducción todavía es la más apreciada y conocida durante décadas.

La influencia de la versión de Yang Jiang consiste en tres puntos clave.

En primer lugar, abrió verdaderamente la puerta de la comunicación cultural entre China y España. Como sabemos, Yang Jiang fue la primera que tradujo una novela directamente del español, debido a sus esfuerzos, los chinos al final podían apreciar el encanto del castellano. Y desde aquel entonces, empezó el “boom” de la traducción de la obra *Don Quijote* así como de las obras españolas. Se puede decir que la traducción de Yang Jiang es el “punto de viraje” en la comunicación cultural entre China y España, que provocó la aspiración de la literatura española de los lectores chinos.

En segundo lugar, además de la influencia mencionada arriba, después de abrir la puerta de la comunicación cultural entre China y España, debido a sus traducciones más

---

<sup>55</sup> <http://sieterevueltas.net/la-aventura-mas-larga-de-don-quijote/> [Fecha de consulta: 15-08-2016]

exactas y más fáciles para los lectores comunes, Yang Jiang mejoró la situación de la recepción de los lectores chinos de esta obra e incluso de la literatura española.

En tercer lugar, en aquel entonces aunque aparecen muchas versiones de traducción del *Quijote* en diferentes idiomas, la mayoría de ellas fueron traducidas del inglés no del español directamente. Por ejemplo, la versión en japonés fue traducida del inglés también. Por lo tanto, como el chino es uno de los lenguajes más populares y sugestivos del mundo, la traducción de Yang Jiang también facilitó la expansión de la literatura española a nivel mundial.

## **CAPÍTULO 4 CONCLUSIONES**

La literatura española juega un papel esencial en la escena internacional. Sin duda alguna, la obra *Don Quijote* es una perla perpetua durante toda la historia literaria, tanto para España como para el resto del mundo. Y la traducción, como un instrumento de la comunicación entre diversos idiomas, siempre se considera como un trabajo muy difícil y duro. Por lo tanto, muchos estudiosos y literatos chinos se dedicaron a hacer este trabajo con esfuerzo incesante. Entre ellos, se destaca la versión de Yang Jiang.

En este trabajo hemos intentado analizar la traducción de *Don Quijote* de Yang Jiang a través del conocimiento de la historia de la traducción china y sus características correspondientes, después de la instauración de la República Popular China y la recepción del *Quijote* en China. Al mismo tiempo hemos puesto unos ejemplos comparativos de otros dos traductores para analizar las técnicas utilizadas en la traducción de Yang Jiang, hemos clasificado sus errores cometidos en la traducción y hemos presentado sus propias características. Como es sabido, el idioma, vehículo cultural, difiere en cada cultura, y nos traen las dificultades en la reproducción para que el contenido y estilo sean más naturales y correctos al texto original. El chino y el español son dos idiomas muy diferentes tanto en la forma lingüística como en la sustancia cultural. Por eso en nuestro trabajo descubrimos bien las similitudes y disimilitudes de las traducciones y sus resoluciones propias. Algunos prefieren conservar las informaciones originales, mientras otros se fijan más en la fluidez en el texto meta. A través de esta comparación, conocemos sus propias características de Yang Jiang en sus traducciones. El análisis también muestra que las desigualdades causan grandes ambigüedades y hasta errores, tanto en transmitir en chino las características lingüísticas manifiestas en el léxico, la gramática y el campo fónico, como en las características culturales y sociales.

Además, en la actualidad en China el castellano goza cada día de mayor difusión a nivel nacional. Para adaptarse a tal necesidad, resulta forzosa la formación de traductores desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo. Como la versión de Yang Jiang es la primera versión traducida directamente del español al chino, se pueden descubrir muchos errores en ella. Por lo tanto provocó la cuestión sobre la formación de traductores de chino-español.

Esta publicación tan apreciada y conocida, también dejó mucha influencia tanto en China como en España. Se puede ver el impacto importante en la novela moderna china y en la literatura española. Cabe decir que, esta versión de Yang Jiang es un símbolo de la comunicación cultural entre China y España.

## BIBLIOGRAFÍA

Ba, J. (1980). *Pensamientos aleatorios*. Beijing: Casa Editorial Popular de la Literatura.

Baidu, 1949-1955 年全国翻译会议情况/Las situaciones de la conferencia nacional de la traducción entre 1949 y 1955. [http://wenku.baidu.com/link?url=TrwIHRA8PkYN01WJ2eYkCK11\\_INtgTDdFLGigOg6U8O6ZmV2rvmaO-V0jsl5xLOYQ2p2ipPcuRlqgT3yqXEiCG-8N9kSs7qWRwu9ftBJbYu](http://wenku.baidu.com/link?url=TrwIHRA8PkYN01WJ2eYkCK11_INtgTDdFLGigOg6U8O6ZmV2rvmaO-V0jsl5xLOYQ2p2ipPcuRlqgT3yqXEiCG-8N9kSs7qWRwu9ftBJbYu) [Fecha de consulta: 31-07-2016]

Chen, D. (2011). «A Clear World from the Uncertainty: The Translation of Buddhist Scriptures in the Development of Chinese Translation History and Theories». *Journal of Xinhua University*, vol.

30, N° 3. 102-108.

Chen, Z. Y. (2011). «塞万提斯的学术史研究/Investigación de la Historia Académica de Cervantes». 东吴学术/ Soochow académica. N° 2. 106-117.

Deng, H. Y.; Zhao, Y. M. (2009). «欧洲浪漫主义文学对中国现代文学的影响/El impacto de la literatura romántica europea sobre la literatura moderna china». *Journal of Shanxi Normal University*, vol 36, N° 5, 122-126.

Du, C. N.; Wen, J. (1994). *Selected Papers On Translation*. Tongjiang: Chongqing University Press.

Du, C. N.; Tan, J. (2009). «回眸与展望：改革开放 30 年中国翻译成果论/Retrospectiva y prospectiva: el análisis de los frutos de 30 años después del Movimiento de la Reforma y Apertura de China». *Journal of Chongqing University*, vol 15, N° 4, 133-137.

Feng, J. C. (2004). 一百个人的十年/*Los diez años de cien personas*. Jilin: Editorial de arte.

García, Y. V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción*. Editorial Gredos.

Guo, Y. L. (1997). *A Series of Translation Studies in China*. Wuhan: Hubei Education Press.

Jiang, T. (2000). «A Study of the Historical Division of Traditional Chinese Translation Theories». Shanxi Normal University. Xi'an, China.

Jin, C. M. (2002). «再论“文化大革命”的起因/Los motivos por los que surgió la Revolución Cultural». *The Journal of Shanghai Administration Institute*. vol 1, 63-64.

Jin, W. (2012). «Traducción y difusión de la novela española en China». Facultad de Español. Universidad de Nanjing. Nanjing.

Li, J. R. (1999). «波涛上的足迹——译林编辑生涯二十年/Huellas en las olas—la carrera de veinte años como el editor en *Translations*». Chongqing: Casa Editorial de Chongqing.

Li, N. Q. (2010). «新中国科学翻译 60 年/Los sesenta años de la traducción científica después de la instauración de la República Popular China». *Chinese Translators Journal*, N° 1. 27-32.

Li, T. (2013). «关于文革时期文学翻译活动的研究综述/A Summary of the Studies on Literary Translation in Great Cultural Revolution». *Journal of Longdong University*, vol. 24, N° 4. 38-40.

Liang, L. (2012). «Mil traductores, mil Don Quijotes». Departamento de Español. Universidad de

Estudios Internacionales de Shanghai.

Liu, C. X. (1994). «A study of the development of chinese translation (Cont.)». *Chinese Translators Journal*, N° 5. 4-8.

Liu, W. H. (2002). «Reception to Don Quixote in China». *Journal of Yunnan Normal University*, vol. 34, N° 2. 44-47. [En línea].

Luo, L. B. (2010). «浅论傅雷“神似说”的理论渊源及内涵/Un análisis sencillo del origen teórico y su connotación de la teoría del parecido en espíritu de Fu Lei». *Journal of Changsha University*, vol. 24, N° 4. 109-110. [En línea]. <http://www.docin.com/p-436531611.html>

Ma, S. K. (2003). «The Translation of Foreign Literary Works during the Cultural Revolution». *Chinese Translators Journal*, vol. 24, N° 3. 65-69.

Maldonado, L. (2006). *Don Quijote en los Estudios de Salamanca*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Mao, Z. D. (1987). 建国以来毛泽东文稿/Manuscritos de Mao Zedong después de la instauración de la República Popular China. Beijing: Editorial Central de literatura.

Ma, Z. Y. (2006). 中国翻译通史·现当代第三卷/Historia de la traducción china moderna y contemporánea. Wuhan: Prensa de Educación de Hubei.

Mei, Q. B. (2004). «中国文学对欧洲的接纳与变异/La aceptación y variación de la literatura europea». Colegio de literatura. Universidad normal central de China.

Nida, E. A. (1988). *La traducción: teoría y práctica*. Prentice Hall International.

RXYJ.ORG <http://www.rxyj.org/html/2010/1022/3205429.php> [Fecha de consulta: 19-07-2016]

Stock, I. (1976). «La hoguera dorada». *Arte extranjero*, vol. 8, N° 5. 29.

Sun, H. J. (2006). «La traducción de la modernismo occidental en China en el periodo inicial de la nueva época». *Journal of PLA University of Foreign Language*, vol. 29, N° 3. 60-64.

Sun, H. J.; Sun, Z. L. (2006). «改革开放后我国外国文学翻译界的一场风波/Una tormenta en nuestra actividad de la traducción de la literatura extranjera después del Movimiento de la Reforma y Apertura». *Comparative Literature in China*, vol. 63, N° 2. 163-173. [En línea]. <http://www.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?DBCode=CJFQ&FileName=ZBJW200602026&DBName=CJFD2006&v=MTIOMjNCZWJHNEh0Zk1yWTIiWW9RSUJYMU55aEJtNms0SVRbBbVhya>

[GN5RnJDVVJMeWZZT2RtRkNubVZick9QeS8=](#)

Tian, S. (2012). «Análisis sobre la lealtad, fluidez y precisión estética de la traducción comparando distintas versiones chinas de Don Quijote». Instituto de Lenguas Extranjeras. Universidad de Jilin.

Wang, D. D.; Hu, Y. (2013). «1949 至 1966 年中国翻译发展/El desarrollo de la traducción entre 1949 y 1966». *Intelligence*, N°34. 248. [En línea]. <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-CAIZ201334217.htm>

Wei, Q. G. (2012). «A Study on Social Performance of China's Translation Activities Since 1978». International College of Chinese Studies. East China Normal University.

Xie, T. Z. (2009). «非常时期的非常翻译/La traducción especial en el periodo especial». *Comparative Literature in China*, vol. 75, N° 2. 23-35. [En línea]. <http://wenku.baidu.com/link?url=PbmnGuyJPfgmK-CF1KMFZeOnceAJIBG4qLCEoSsqXprC7bGK6ZPIgBZLObsGn4nQtWbvKOa7WCpWru8w7jK78JMAvfxizX0UEczGJyHAgKm>

Xu, Y. L. (2012). «Translation and Empathy: the Construction of the Translatorial Subjectivity from the Perspective of Communism». Faculty of Foreign Languages. Henan University.

Yang, J. (2002). «Las técnicas de la traducción». [En línea]. <https://www.douban.com/group/topic/12116260/>

Ye, S. F. (1993). «La labor de traducción de la literatura extranjera en el periodo de la Reforma y Apertura en China». *Chinese Translators Journal*, N° 1. 2-5. [En línea].

Zha, M. J; Xie, T. Z. (2007). *中国 20 世纪外国文学翻译史/Historia de la traducción de la literatura extranjera en el siglo XX*. Wuhan: Prensa de Educación de Hubei.

Zhang, J. F. (2002). «On the Development of Translation Theories According to the Four Translation Climaxes in Chinese History». *Language and Translation(Chinese)*, N° 3, General N° 71. 48-51.

Zhu, Z. Y. (2001). «Traditional Chinese Theory of Translation: Resemblance in Spirit and Transformation of Souls». *Chinese Translators Journal*, vol. 22, N° 2. 3-8. [En línea]. <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-ZGFY200102001.htm>